



SECRETARIA DE EDUCACION EN EL ESTADO  
DE MICHOACAN  
DIRECCION DE EDUCACION INDIGENA  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD UPN 16-B

LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y  
ESCRITURA RELACIONANDO EL PURHEPECHA  
CON EL ESPAÑOL EN SEGUNDO GRADO DE  
EDUCACION PRIMARIA INDIGENA.

**ISIDRO ALEJO RODRIGUEZ**

ZAMORA, MICH., SEPTIEMBRE DE 1997.

SECRETARIA DE EDUCACION EN EL ESTADO DE MICHOACAN  
DIRECCION DE EDUCACION INDIGENA



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

UNIDAD 16-B

see



✓  
LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y  
ESCRITURA RELACIONANDO EL P'URHEPECHA  
CON EL ESPAÑOL EN SEGUNDO GRADO DE  
EDUCACION PRIMARIA INDIGENA.

ISIDRO ALEJO RODRIGUEZ

ZAMORA, MICH., SEPTIEMBRE DE 1997.

SECRETARIA DE EDUCACION EN EL ESTADO DE MICHOACAN  
DIRECCION DE EDUCACION INDIGENA



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

UNIDAD 16-B

**see**

**LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y  
ESCRITURA RELACIONANDO EL P'URHEPECHA  
CON EL ESPAÑOL EN SEGUNDO GRADO DE  
EDUCACION PRIMARIA INDIGENA.**

**PROPUESTA PEDAGOGICA QUE PARA OBTENER EL TITULO  
DE LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA PARA EL MEDIO  
INDIGENA PRESENTA:**

**ISIDRO ALEJO RODRIGUEZ**

ZAMORA, MICH., SEPTIEMBRE DE 1997.

**ASUNTO:** Dictamen de trabajo  
de titulación.

**SECCION:** ADMVA.  
**MESA:** COM. TITUL.  
**OFICIO:** CT/004-97

Zamora, Mich., 13 de septiembre de 1997.

PROFR. ISIDRO ALEJO RODRIGUEZ  
P R E S E N T E .

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Exámenes Profesionales, y después de haber analizado el trabajo de titulación alternativa Propuesta Pedagógica, titulado: LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA RELACIONANDO EL P'URHEPECHA CON EL ESPAÑOL EN SEGUNDO GRADO DE EDUCACION PRIMARIA INDIGENA, a propuesta del Asesor Pedagógico, Profr. Alfredo Sánchez Domingo, le manifiesto que reúne los requisitos a que obligan los reglamentos en vigor para ser presentado ante el H. Jurado del Examen Profesional, por lo que deberá entregar diez ejemplares como parte de su expediente al solicitar el examen.

Atentamente

El Presidente de la Comisión

PROFR. EDUARDO ROSALES VAZQUEZ



S. E. P.  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD UPN-162  
ZAMORA

## **PUEBLO P'URHEPECHA**

**Que bonito están  
todos los pueblos p'urhépechas,  
y la gente se parece  
como las estrellas, porque  
les dan fuerza y  
buen porvenir.**

**Mi pueblo p'urhépecha  
eres como un poema maravilloso,  
eres una fiesta,  
eres melodía,  
eres ropa,  
y eres lenguaje como  
el canto de los pájaros.**

**Mi pueblo p'urhépecha  
eres:**

**el niño chiquito que llora,  
y ríe y grita para  
crecer pronto.**

**el señor que ara la tierra con su sudor  
y tiene buen pensamiento.**

**la señora, como la flor bonita,  
de gran corazón.**

**Mi pueblo p'urhépecha  
eres fuego que  
nunca se apaga,  
el agua que nunca se acaba,  
y eres alegría que  
sale del corazón grandioso.**

**Autor: Isidro Alejo Rodríguez.**

## IRETA P'ORHE.

Xaninkaksī sesi jándika  
iamindu ireta p'orhécha,  
ka k'uiripu isī xarharsīndi  
eska jeskueecha, jimbekaksī  
intsaasīnga uinhapikua ka  
sesi xahhatakua ambe.

Juchiti ireta p'orhé  
jindesīkari uenhikua ambakiti,  
k'uinchikua ambe,  
kuskakua ambe,  
takusī ambe, ka uandakua esīka  
kuiniicheri pirekua.  
juchiti irete p'orhé  
jindesīkari:

tataka sapichu enga uerajka,  
ka tsipini ka minstsitani para  
kakuani tarhesīni,

achamasī enga uinhapinka tarheni  
ka ambakiti ambe eratsini.

ka uarhieti, esīka tsitsiki sesi jasī.  
K'eri mintsita jatari.

Juchiti ireta p'orhé  
jindesīkari chpiri enga  
nomeni parhujka,  
itsī enga nomeni k'amakurka,

ka tsipikua enga kéri  
mintsitarhu uenhijka.

Untasti: jorhéntpiri Isidru Aleju Rodriguesi..

## PROLOGO

El siguiente trabajo se lo dedico a mi madre: Sebastiana Rodríguez García que con su infinito apoyo logró presenciar este objetivo de mi preparación profesional, también a mis hermanos, parientes y amigos por la mano calurosa de apoyo que me brindaron.

A los maestros asesores del Plan 90 de Educación Indígena de la Unidad UPN 16-B.: Alfredo Sánchez Domingo, Victor Hugo Madrigal Pasallo, Juan Manuel Olivo Guerrero, Guadalupe Campos Bautista, Rebeca Reyes Archundia, Carlos Ceja Silva y Ma. Loreto Ayala Manzo, que me guiaron en todo momento para desarrollar mi preparación en el campo de la Docencia en el medio Indígena.

Mi agradecimiento a los niños y a la gente P'urhépecha, especialmente a los de la comunidad de Comachuén, Mich., por sus sentimientos de respeto y atención.

A todos los compañeros que trabajan en las comunidades P'urhépechas, en principal a los compañeros de la Escuela Primaria Bilingüe Miguel Alemán de la comunidad de Comachuén, Mich., por su afecto, comprensión y apoyo incondicional.

## **C O N T E N I D O.**

INTRODUCCION. . . . .	1
JUSTIFICACION. . . . .	3
CAPITULO 1 LA ESCUELA ENCUENTRO DE AVENTURAS. . . . .	5
1.1 LA COMUNIDAD DE CAMACHUEN Y SUS COSTUMBRES. . . . .	6
1.2 LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE MIGUEL ALEMAN. . . . .	11
1.3 EL GRUPO DE SEGUNDO "A". . . . .	14
1.4 EL MAYOR RETO. . . . .	16
CAPITULO 2 LA LECTURA Y ESCRITURA COMO ELEMENTOS ESENCIALES EN LA EDUCACION PRIMARIA.	
2.1 LA EXPERIENCIA COMO PUNTO DE PARTIDA.. . . . .	20
2.2 EL NIÑO, SU LENGUAJE P'URHEPECHA Y EL ESPAÑOL. . . . .	25
2.3 LA LENGUA ORAL Y LA LENGUA ESCRITA. . . . .	28
2.4 EDUCACION INDIGENA E IDENTIDAD ETNICA.. . . . .	32
2.5 MI ENCUENTRO CON PIAGET. . . . .	35
2.6 CICLO DE VIDA DEL NIÑO P'URHEPECHA. . . . .	39
2.7 LA RELACION DEL TRABAJO COLABORATIVO, RESCATANDI EL TRABAJO COMUNAL. . . . .	42



### **CAPITULO III LA REALIDAD: SIGNIFICADO DEL NIÑO.**

<b>3.1 EXPERIENCIA DE APRENDIZAJE.</b>	<b>45</b>
<b>3.2 DIAGNOSTICO.</b>	<b>46</b>
<b>3.3 PROPOSITO.</b>	<b>48</b>
<b>3.4 RECURSOS AUXILIARES.</b>	<b>49</b>
<b>3.5 PLANEACION..</b>	<b>51</b>
<b>3.6 APLICACION .</b>	<b>57</b>
<b>3.7 EVALUACION..</b>	<b>72</b>
<b>CONCLUSIONES. .</b>	<b>75</b>
<b>PERSPECTIVAS. .</b>	<b>77</b>
<b>BIBLIOGRAFIA. .</b>	<b>78</b>

### **APENDICE**

### **INDICE DE ANEXOS**

## **INTRODUCCIÓN**

La tarea de educar supone deberes que van más allá de la simple comprensión por intuición y simpatía. Esa tarea exige que en el dominio siempre fresco, siempre nuevo del niño se despierte una conciencia de las prácticas de las cosas del grupo, de la conquista de un saber recogido de los niños y la comunidad y que poco a poco libere el arte de enseñar.

El trabajo del maestro es muy delicado, porque requiere de mucha disciplina, orden y de una acción ejemplar para la sociedad.

El arte de cultivar un jardín, requiere de una presencia en todo momento, un cuidado de los detalles, una esperanza de floración. Saber discernir entre la buena y la mala acción nos lleva a formar un clima, un ambiente y una familia nueva. Modificar entonces es cambiar y transformar la relación con los alumnos y saber los problemas que se presentan, globalizar una sola potencialidad vinculada con lazos de ternura, cariño, respeto y comprensión.

La presente propuesta pedagógica, representa un acercamiento hacia la comprensión del niño p'urhépecha en el proceso de adquisición del conocimiento, concretamente en cuanto a la lectura y escritura.

Este trabajo titulado: La enseñanza de la lectura y escritura relacionando el p'urhépecha con el español en segundo grado de educación primaria indígena, intenta motivar a todos mis

compañeros maestros para que asuman una responsabilidad más acorde con la educación que impartimos en las comunidades indígenas.

Consta de tres capítulos principales: El primero trata sobre las características del contexto en el que se desarrolló el trabajo y con ello da fundamentos que orientan la ubicación en el se desarrolló el niño p'urhépecha.

El segundo capítulo menciona los fundamentos teóricos-conceptuales que ayudaron para asegurar la interpretación que se le dió al proceso que el niño sigue para comprender los contenidos de aprendizaje.

En tercer capítulo se trata la estrategia metodológica didáctica, en ella se da a conocer el proceso que seguimos para llevar a cabo el contenido de aprendizaje.

También se mencionan algunas conclusiones que han sobresalido en este trabajo y finaliza con la mención de las perspectivas que se persiguen en lo posterior sobre el trabajo.

## **JUSTIFICACIÓN.**

En la República Mexicana, la Educación Indígena es una política de alternativas para atender a los grupos indígenas existentes dentro de ella en cuanto al aspecto educativo y que por igual tiene el nombre de Educación Bilingüe-Bicultural por dos razones fundamentales: primero, dar prioridad a las características propias de los grupos indígenas y segundo, dar a conocer la cultura nacional, en este sentido el uso de dos lenguas es fundamental, el reconocimiento de dos culturas.

En nuestras comunidades indígenas, la lengua p'urhépecha, así como otros elementos culturales como el vestido, la danza, costumbres, etc., han favorecido la permanencia indígena p'urhépecha, esto quiere decir que a través del tiempo seguimos luchando para conservar nuestras raíces, nuestra identidad como grupo social y cultural dentro de éste país pluricultural.

Los docentes que prestamos el servicio educativo en este medio, con frecuencia nos enfrentamos con problemas lingüísticos con nuestros alumnos, básicamente allí donde la población es monolingüe en p'urhépecha, lo más importante en este caso es que la mayoría de los docente manejamos también el p'urhépecha, es necesario solamente una mayor participación en el tratamiento de los contenidos educativos para lograr que nuestra modalidad de educación indígena supere los problemas.

En la escuela indígena se presenta el Programa Nacional de Estudio, en el que el aprendizaje de la lectura y escritura en

español es prioritario y fundamental en los primeros grados, pero como el niño tiene características de ser monolingüe en lengua p'urhépecha, se le dificulta interactuar con el español ante todo en la relación lenguaje-significado, ya que es la forma más adecuada para comprender todo el medio que rodea al estudiante.

En los primeros grados de educación primaria, el alumno se presenta con un mundo propio que lo ha adquirido a través de su lenguaje, en la escuela se le presenta el español y lo confunde totalmente, ocasionando problemas tales como el ausentismo escolar, la deserción, bajo nivel de aprovechamiento y la reprobación.

Es por ello que la tarea del profesor es constantemente dinámica y con permanentes planes alternativos para superar este tipo de problemas, en este sentido la siguiente propuesta servirá para que los estudiantes conecten lo que conocen y que lo han aprendido a través de su lengua en interacción con su medio social y el español que se le presenta en la escuela y así el educando pueda desenvolverse con otros contenidos educativos y supere los problemas lingüísticos. La práctica de la lectura y escritura se conectará a través del uso funcional, cotidiano y permanente de su vida.

## **CAPITULO I**

### **LA ESCUELA: ENCUENTRO DE AVENTURAS.**

Cada momento de nuestra práctica docente es un reto, cada hecho y objetivo alcanzado es un éxito, cada segmento de procedimientos logrados es un aliento para mejorar y prometer nuevas perspectivas y concepciones de trabajo dentro del aula y en consecuencia fuera de ella, en donde los protagonistas fundamentales de nuestro trabajo lo constituyen los niños.

El cumplimiento de nuestro trabajo con los alumnos nos conduce a ser más responsables y por ello constituimos nuestra personalidad, sinónimo de superación profesional.

Dentro del aula el papel del maestro es ser jardinero que con la fusión de los educandos se propicia para la formación de un grupo que concierne entre la diversidad los objetivos del arte de cultivar el jardín. En este marco de carácter grupal, cada estudiante representa una aventura a explorar, un mundo que tiene conflictos y la cual se presenta dentro de la escuela, en el salón de clase, como una fuerza que nos orienta a buscar las soluciones y así el impulso y la preparación nos conduce a obtener siempre lo mejor de nuestro esfuerzo.

La escuela, es el espacio donde se conjugan las diversas necesidades de los alumnos, maestros, padres de familia y aquellas personas que contribuyen a forjar la historia que se vive cada día en las comunidades. Ahí se ensamblan los conocimientos de la vida cotidiana familiar y los contenidos básicos expresados como intención educativa de la institución.

### **1.1 La comunidad de Camachuén y sus costumbres.**

La presente propuesta pedagógica esta ubicada en la comunidad de Camachuén, Municipio de Nahuatzen, Mich., la comunidad se encuentra en la parte más alta de la meseta P'urhépecha a 12 km. de la cabecera municipal (Apéndice I). El clima es subhúmedo templado con una temperatura media de 15°C, siendo la máxima de 30°C y la mínima hasta de bajo cero, cuenta con veneros de agua que se encuentran en los cerros localizados al sur de la comunidad y que abastecen para el uso doméstico. La flora es muy favorable ya que existen árboles de pino, encino y pinabete entre los principales que se encuentran en los cerros y a la vez árboles frutales como manzanas, peras y ciruelas. La fauna está integrada por animales del campo como venados, zorros, tlacuaches, etc., y la fauna doméstica está integrada por caballos, vacas, burros, puercos, chivos, borregos, perros, gatos, aves de corral: gallinas, patos, etc.

La población total en el censo realizado por parte de las escuelas ubicadas en la comunidad en septiembre de 1996 estipula en general 3,900 habitantes aproximadamente, el 97% dominan la lengua p'urhépecha.

"La comunidad es netamente descendiente de los P'urhépechas, tiene como lengua materna la de sus antepasados que se les ha dejado como herencia, aunque últimamente se ha notado que la gente que emigra a otros lugares de las ciudades o en los pueblos que van a la escuela primaria van cambiando hasta la forma de hablar, por el hecho de que no todos los maestros explican sus

clases en el idioma materno aunque algunos maestros si dan clase en p'urhépecha. También observamos que con el tiempo se ha venido modificando nuestro idioma".<sup>1</sup>

La fundación de ésta comunidad es muy antigua, existe la cédula Real de 1522, la cual dice que los grupos de indígenas estaban ubicados en los lugares donde se localizaban los ojos de agua antes de que llegaran los españoles.

"Fray Martín de Jesús se ubicó en el centro de los seis grupos de Comachuén que existían en los alrededores del actual poblado y los ubicó en el lugar llamado Kumbucha: se le nombra así por haber muchos pinabetes. Así se funda el poblado de Comachuén, posteriormente se incorporó a los demás grupos por medio de una ceremonia que realizaban los frailes en forma de un carnaval, dicha ceremonia daba comienzo en la evangelización, este acto se realizaba en la mesa de un cerro chicboque tiene la característica de un plano largo en la cumbre de éste.

Favorecía el lugar para la realización de reuniones y ceremonias ya que en la cual les daban de comer los frailes a los seis grupos de indígenas, lo hacían con el propósito de ganarse la confianza y así poder con facilidad evangelizar a los lugareños. Cada año se realizaban este tipo de ceremonias para poder unirlos finalmente".<sup>2</sup>

En la actualidad en la comunidad prevalecen las costumbres, la lengua y las tradiciones como fundamentos históricos que dan fuerza y vida al pueblo, sus fiestas tradicionales del 2 de

---

<sup>1</sup> ABELARDO, Diego Gabriel, Monografía de la comunidad de Comachuén, Mich. Dirección General de Culturas populares, Unidad Regional de Michoacán, México 1987, p. 7.

<sup>2</sup> *Ibid.* p.8



febrero, 25 de diciembre y el 15 de agosto reflejan la unidad y fortalecimiento del pueblo.

Es importante mencionar que en esta comunidad existen dos grupos de Pireris: "Los Chapas" y "los Callejeros", que son elementos indispensables y que dan fuerza para enriquecer nuestra cultura p'urhépecha a través del canto en la lengua materna que es el p'urhépecha. Lo que respalda a la vez a la comunidad son sus mujeres que preservan aún su vestimenta original: sus huanengos con dibujos floridos, sus delantales y enaguas de vistosos colores, el rebozo y sus dos trenzas con listones. Las mujeres son la principal fuente de riqueza cultural porque a sus hijos les hablan y les enseñan el idioma materno, mantienen las relaciones familiares, etc. por su parte los hombres también mantienen las costumbres a través de la organización comunal, en la participación de las fiestas tradicionales en el respeto que le tienen a los ancianos por ser personas de edad y con mayor noción de la vida, por su recia formalidad en los compromisos y en el trabajo.

El fraile Fray Martín de Jesús trazó perfectamente bien el pueblo y lo dividió en cinco calles verticales y seis calles horizontales y en cada una de ellas ubicó a los habitantes. Actualmente Comachuén tiene el significado de "lugar de sombra". Los frailes justamente con los emperadores y reyes le dieron el nombre de "Santa María Comachuén" ellos le decían así por no poder pronunciar bien el nombre de "K'umanduni", "Lugar de Sombra".

La comunidad cuenta con una economía regular, que le sirve para la satisfacción de las necesidades primordiales como la alimentación, vestido, vivienda y algunas recreaciones. Los habitantes se dedican a la actividad económica principal; la explotación del bosque, también se dedican a la ganadería y a la agricultura de temporal en menor grado. Las artesanías que se realizan son: muebles, canoas de madera para pesca, barrotes de manera, blusas bordadas, delantales y servilletas bordados, los niños desde muy temprana edad se integran a estas actividades, ayudan a su papá en el trabajo en el campo y con la madera, las niñas en los quehaceres y a bordar servilletas, blusas o delantales.

La organización política está integrada por el Jefe de Tenencia: propietario y suplente que fungen en el cargo cada seis meses, Representante de bienes comunales que son removidos y electos cuando la comunidad lo dispone, Secretario de la jefatura de Tenencia, los Jueces y otros cargos de menor importancia.

Cuenta con dos barrios; el de arriba y el de abajo, cada barrio se organiza para las fiestas tradicionales, para eventos y para la faena de la comunidad.

Los servicios que tiene la comunidad son: teléfono, electricidad, dos escuelas de educación primaria indígena, un Centro Preescolar indígena, una escuela Telesecundaria, Educación de adultos, educación inicial, un centro de Salubridad (SSA),

medio de transporte, centros recreativos como canchas de fútbol, basquet bol y una plaza pública.

Los problemas que afectan actualmente a la comunidad son: la división de los habitantes por cuestión política, la explotación del bosque y la migración de la gente hacia otros lugares. La cuestión política afecta porque no existe una confianza de la gente, existen pugnas hasta entre parientes, para el trabajo comunitario no todos participan, la explotación del bosque afecta porque se va acabando el recurso natural fundamental para el equilibrio ecológico, y la migración porque los que salen de la comunidad ya hablan otro idioma.

## **1.2 La Escuela Primaria Bilingüe Miguel Alemán.**

La escuela donde presto mi servicio como profesor se llama Miguel Alemán, con clave C.T. 16DPB00740, pertenece al subsistema de educación indígena, con cabecera en la zona escolar 504 de Cherán, Michoacán, (Anexo I).

La cantidad de alumnos que asisten en esta escuela son 511; 267 hombres y 244 mujeres, de los cuales se reparten en los grados del primero al sexto, existen cuatro grupos de primero, tres de segundo, dos de tercero, tres de cuarto, dos de quinto y dos de sexto, dando un total de 16 grupos que son atendidos por un total de 15 profesores y un director de la escuela.

La escuela cuenta con aulas de material, 11 de techo colado y 4 de lámina de asbesto, cuentan con una dirección, una cancha de basquet bol, baños rústicos, todas las instalaciones se encuentran en estado regular.

Loa alumnos utilizan la lengua p'urhépecha para comunicarse entre ellos y con los maestros, aunque también hablan español pero no tan frecuente o solamente algunas palabras. De los profesores que laboramos en esta institución, sólo 9 hablan p'urhépecha y español y 7 solo el español, pero si lo entienden el p'urhépecha. Es importante a partir de este momento reconocer la importancia de la lengua en los educandos como recurso indispensable para un eficaz desarrollo de la comunicación. Los que si hablamos el idioma materno de los estudiantes nos comunicamos con ellos con ese lenguaje para que exista la

confianza en relación de maestro-alumno así como compartir los juegos que ellos practican. Esa interacción nos lleva a reconocer la importancia del mundo del pequeño. Aquí también es importante mencionar que los alumnos si entienden el español y esa es una clave importante para que exista el aprendizaje de una segunda lengua: el español.

La escuela es un mundo que nos lleva a todos al encuentro con los demás, porque cada individuo trae una aventura que invita a explorar y solamente con un verdadero sentimiento de solidaridad e identidad hacia nuestros alumnos podemos lograrlo.

En la organización de la escuela existe un Consejo Técnico integrado por el Director y dos profesores que guardan el buen funcionamiento de la escuela, también existen comisiones específicas de: Higiene, Social, Deportes, Asistencia y Puntualidad, Periódico Mural, Organización, Cooperativa y Materiales, todo ello para que cada equipo de las comisiones específicas se ubique en sus respectivas actividades y no exista un descontrol, en ocasiones todos nos apoyamos para realizar alguna actividad, por ejemplo cuando realizamos intercambios deportivos y socioculturales con otras escuelas de la zona o de otras zonas escolares, aclaro que nosotros realizamos este tipo de eventos para fortalecer lazos de unidad con otras escuelas y a la vez para compartir las experiencias y para que los niños tengan amistad con alumnos de otros lugares y así exista un campo de conocimiento más amplio en relación a su medio. (Anexo II).

Los padres de familia nos exigen mucho sobre la asistencia a la escuela, porque ellos esperan que sus hijos aprovechen al máximo en la educación y no sean como ellos lo dicen "analfabetas", es muy importante ver que los padres llegan a la escuela para verificar si el maestro llegó o no a trabajar.

La sociedad de padres de familia que en este ciclo escolar 1996-1997 entró en función está trabajando bien, con los trabajos que han llevado a cabo en la escuela como por ejemplo el bardeo de una parte de la escuela, le pusieron protectores de madera a los salones, pintaron la parte exterior de la escuela, asistencia frecuente en la escuela, etc., todo este trabajo es reflejo de un interés hacia la educación de sus hijos. Con este tipo de acciones se ha rescatado el respeto hacia la institución educativa ya que en años anteriores era muy difícil mantener una imagen favorable de la escuela.

### 1.3 El grupo de segundo "A".

Al inicio del ciclo escolar 1996-1997, el director repartió los grupos, asignándome el segundo "A", el mismo que atendí en el ciclo anterior en primer grado.

El grupo de segundo "A" está integrado por 33 alumnos de los cuales 15 son niñas y 18 niños de una edad que oscila entre los 7 y 12 años, el 50% es de 7 años. Existe conflicto entre ellos, porque tienen la costumbre de robarse las cosas, también en molestarse entre ellos (golpearse), se encuentran en la edad de ser llamados "tataka sapichu ka nanaka sapichu" niño y niña, realizan mandados en su casa, piden lápiz y libreta para ir a la escuela; tanto del niño o niña se les levanta la inquietud de juntarse con otros niños de su misma edad, empiezan a ayudar a sus padres, los hombres en el trabajo del campo y las niñas en el quehacer del hogar.

Los mayores de edad de 9-12 años tienen un nivel de desarrollo más avanzado que los otros niños de 7 y 8 años, porque en las actividades ellos realizan con mayor facilidad el trabajo mientras que los menores son más lentos, entonces se tiene que tener mayor paciencia y explicación con los más pequeños.

El salón del segundo "A" se encuentra a un costado de la dirección de la escuela, está amplia, faltan mesabancos para que todos los alumnos se sientan cómodos.

La relación maestro-alumno es regular, porque los niños se presentan con el profesor utilizando la lengua materna que es el

p'urhépecha y a la vez yo utilizo el p'orhé para comunicarme con ellos y a la vez con el castellano como segunda lengua.

Los problemas que afectan al grupo son la constante inasistencia de los alumnos, debido a que los niños ayudan a sus padres en las actividades de la casa o del campo. Los niños tienen conflictos en su casa y esto se refleja dentro del salón de clase, para ello debo por lo menos ser justo para comprender sus comportamientos hacia los demás, por ejemplo algunos son tímidos, otros muy rebeldes, respetuosas, etc., por lo general a todos les falta una buena alimentación que es uno de los factores indispensables para que los niños desarrollen su capacidad física y cognitiva. Los mayores de edad como ya tienen un nivel de desarrollo más avanzados, ayudan en la buena organización del grupo, en las actividades didácticas apoyan a los demás compañeros más pequeños explicándoles la clase a su manera, a su forma y en confianza.

Digo que la tarea de educar supone deberes que van más allá de la simple interacción de grupo, lleva consigo una relación más amistosa, reflejo de la identidad del educando con el maestro, esta tarea exige que en el dominio siempre fresco, siempre nuevo del niño despierte una conciencia de las prácticas de las cosas del grupo y que a nosotros nos libere la conciencia de pensar que somos superiores a los alumnos, al contrario saber volvernos niños para encontrarnos en una nueva aventura.



#### 1.4 El mayor reto.

Dentro del trabajo docente, la interacción y la relación con los niños, me han llevado a reflexionar sobre la función del docente en un medio indígena, siendo específico, porque requiere de un especial tratamiento en los contenidos educativos que marca el programa oficial, el cual a la escuela primaria le encomienda múltiples tareas. No solo se espera que enseñe más conocimientos, sino también que realice otras complejas funciones sociales y culturales. Frente a esas demandas, es indispensable aplicar criterios selectivos y establecer prioridades, bajo el principio de que la escuela debe asegurar en primer lugar el dominio de la lectura y la escritura, la formación matemática elemental y la destreza en la selección y el uso de información. Sólo en la medida en que cumpla esta tarea con eficacia, la educación primaria será capaz de atender otras funciones.

"El propósito central de los programas de Español en la educación primaria es propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita. Para alcanzar esta finalidad es necesario que los niños; logren de manera eficaz el aprendizaje inicial de la lectura y escritura, desarrollen su capacidad para expresar oralmente con claridad, coherencia y sencillez".<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> SEP. Plan y programa de estudio de Educación Básica, Primaria, SEP, México 1993. p. 22.

En los primeros grados, se dedica al español en un 45% del tiempo escolar, con objeto de asegurar que los niños logren una alfabetización firme y duradera.

En educación indígena es importante recalcar el uso de la lengua indígena indispensable para lograr el desarrollo de la lectura y escritura, ya que se les dificulta a los niños comprender directamente el español, sobre todo en el significado de las palabras que vienen en los libros de texto y en todo el material que la SEP obsequia a nuestras escuelas, aunque en este ciclo se otorgó el libro de "P'urhépecha Jimbo", como un material que contribuye en el desarrollo de la lectura y escritura en nuestro medio. La situación de los niños en cuanto a su posición lingüística es de que son monolingües en p'urhépecha, pero no están tan lejos de comprender en español y poder centrar una clave de solución al problema.

El problema que más se ha presentado para el tratamiento de éste contenido, es que los alumnos como viven en un mundo que les permite comprender su cosmovisión a través de su lengua, se les dificulta comprender otro tipo de lengua en este caso el español, ya que durante el ciclo pasado, cuando atendí a los estudiantes de primer grado, siempre resultó ese problema: sí podía escribir pero no comprendía y se les dificultaba la creatividad literaria, ahora que ya están en segundo resulta el mismo problema.

Necesariamente tengo que acudir a la explicación de que los niños en una edad temprana aprenden las relaciones que los

mayores practican y comparten las costumbres, creencias y tradiciones que en la comunidad existen. Cuando se relacionan con los demás niños, interactúan en juegos que equivale a una organizada potencialidad que los lleva a un enriquecimiento en los aspectos social y cultural, porque practican su lengua p'urhépecha, de hecho, en todo momento aparece el rico funcionamiento de la lengua.

Entonces, el mayor reto para lograr la enseñanza de la lectura y escritura es crear una buena estrategia para conectar las dos lenguas: el p'urhépecha y el español para propiciar la lecto escritura, utilizando a la vez el alfabeto p'urhépecha y el abecedario del español. Aclaro que no voy a recalcar tanto sobre el tomar el p'urhépecha como un obstáculo para lograr tal fin, al contrario partir de ahí para que exista un éxito favorable, porque sería discursivo y mediocre pensar siempre que nuestra cultura es de segunda y que la cultura occidental es de primera.

Como maestro de educación indígena, he tenido también algunos errores para que se presente el problema planteado porque en primer lugar no usaba la lengua de los niños y no me acercaba mucho a ellos, teniendo una postura de lo que yo creía que era un maestro: exigente, usar el español, con actitudes superiores a las del niño, etc., entonces he comprendido que nuestra acción también puede encaminar a una buena o mala realización del trabajo.

Es indispensable reconocer la participación de los padres de familia, ya que ellos al principio del trabajo con los alumnos manifestaban de que no aceptaban que se les enseñara en p'urhépecha, porque ellos querían que sus hijos aprendieran el español para poder desenvolverse en otro medio y al vez para que pudieran superarse en otro medio y a la vez para que pudieran superarse, entonces, el obstáculo se presentó también en ellos de renegar su propia lengua. Los alumnos en este caso también huyen de la lengua materna porque sus padres así les han inculcado, entonces cuando llegan a la escuela van con la idea de aprender a leer y escribir en español a como de lugar.

## **CAPITULO II**

### **LA LECTURA Y ESCRITURA COMO ELEMENTOS ESENCIALES EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA.**

#### **2.1 La experiencia como punto de partida.**

Dentro de mi fructífero y positivo trabajo de formación del conocimiento con los alumnos, reconozco de gran importancia la educación (de los estudiante de nuestro medio), la cual debe ser tratada con una educación muy especial relacionada con la familia del educando, sus quehaceres cotidianos, la comunidad, los juegos y diversiones que tiene, el medio social y en general todo el entorno ambiental y cultural que rodea al niño.

En la interacción con esta cosmovisión del estudiante, la escuela institucional y la variedad de las actividades que se realizan, entramos en constante construcción de la ciencia educativa.

En la disciplina y psicología el alumno se refleja el interés hacia la escuela, presentándose en diversas formas, aunque la psicología del niño p'urhépecha esta más apegada a las normas y relaciones familiares. "Jimbasī isī uetarti jorhenpini, kanikua jukaparharantani nāninga ueratini jurhajka ima tataka sapichu" (en éste marco la educación debe presentarse como una continuidad de la importancia de su vida). El infante por desconocimiento de la cultura occidental trata de ordenar sus

conocimientos en forma lenta, pero sí lo logra con la ayuda de la lengua p'urhépecha.

Los saberes se constituyen por lo general en la cotidianidad de la práctica docente y con el paso del tiempo se van perfeccionando y mejorando para lograr conjuntamente con la realidad y la modificación de la normatividad logros favorables. Es importante reconocer que los niños tienen mucho que decir ante los contenidos o incluso de la forma cómo el maestro se involucra en el proceso enseñanza-aprendizaje, precisamente porque existe confianza, porque en ese caso si los alumnos no se manifestaran, no existiría ninguna relación, es por ello que el reflejo, los gestos, su forma de actuar debe ser asimilado por el docente como una herramienta básica para de ahí partir en la forma de cómo involucrarlos con el conocimiento.

He comprendido que la confianza y el respeto así como el afecto son elementos esenciales en la relación con los educandos, porque con una simple palmada de ánimo el se siente que se le toma en cuenta, o sentarse a su lado y preguntarle ¿ambéri usiki? ¿qué te pasa? el docente se acerca más a ellos. Es conveniente usar la lengua materna, porque el infante tiene mucho que hablar en su lengua pero necesita que el maestro propicie la confianza en el uso de su lengua. Escucharles mucho para saber cómo aprenden, dejarlos que hablen, que se comuniquen entre ellos, porque en esta forma van mejorando y desarrollando su lengua oral y de la lengua escrita así como las relaciones de reciprocidad, de respeto, ayuda y confianza.

Manifiesto entonces, que el alumno es un elemento esencial para colaborar en la formación de aprendizajes, el cual le permite comprender con los demás compañeros una relación muy positiva. Es interesante saber que los pequeños tienen iniciativa, cuando dicen "jucha no uaka indeni, jucha imani uaka", "nosotros no hacemos eso, mejor hacemos esto" es allí donde aprovecho la ocasión para que las situaciones de aprendizaje tengan buen sentido y no rechazar las opiniones de los alumnos, porque entonces estaría truncando su creatividad para realizar los trabajos y por consiguiente impedir que ellos resuelvan problemas más complejos.

Con respecto al trabajo con la lectura y escritura, me oriento fundamentalmente con las ideas de los niños o lo que ellos saben sobre el tema, mi inquietud siempre ha sido el de promover una enseñanza que parte de situaciones reales y que a el le interesan, al contrario si no tomáramos en cuenta el medio en que se desenvuelve estaríamos cayendo en grave error, porque el medio hace al pequeño y recíprocamente el se integra al medio. Aquí juega un papel primordial su cultura, partir entonces de su lengua para que se desenvuelva en un ambiente de confianza y respeto.

Cuando el estudiante va interactuando con la producción de la lengua escrita, se refleja que hay un entusiasmo muy grande y les lleva a realizar todas las actividades que involucren esta producción, porque descubren que con unas letras se puede realizar infinidad de cosas y de esa infinidad existen encerradas

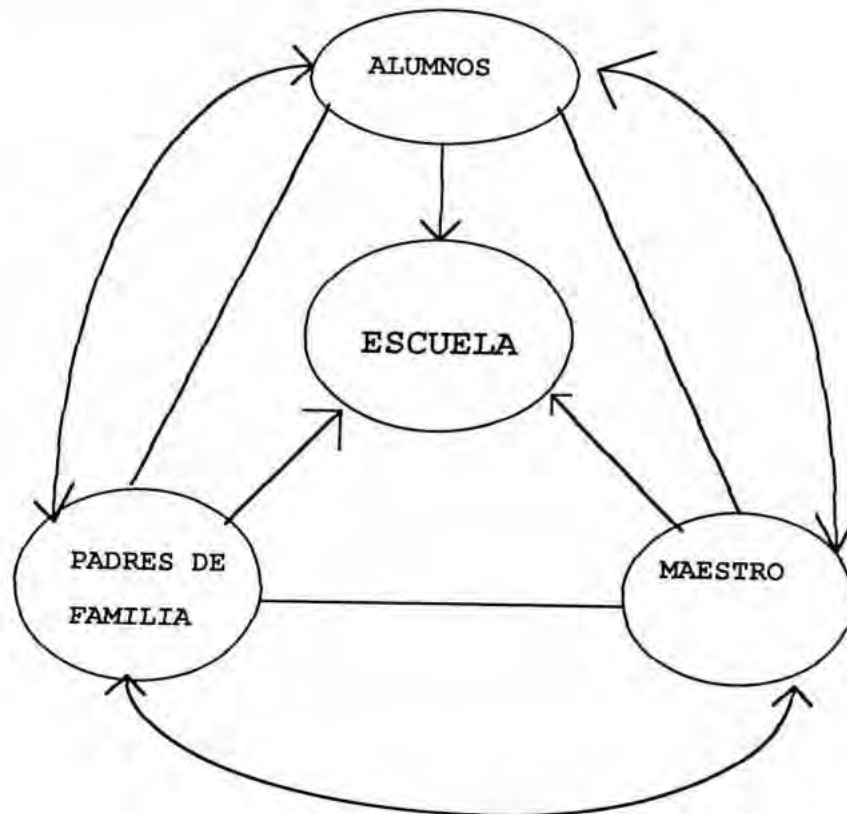
otras muy maravillosas que ellos mismos podrán descubrirlas en colaboración. Desde el momento de dejarlos que comenten platicuen sobre temas que a ellos les interesa estoy dando libertad para que el exprese lo que a él le da gusto platicar, pero también aproveche estas situaciones para comenzar el trabajo del desarrollo de la lectura y escritura, cuando también les pido que escriban su nombre, se involucran directamente con la lengua escrita y a la vez están pensando qué tan grande es ese mundo de las letras que se traduce directamente a la representación simbólica del mundo circundante del infante: sentimientos, emociones, acciones, sujetos, vivencia, etc., y que dan razón y comprensión a las construcciones lógicas que el desarrolla en su mente.

La interacción con los padres de familia es un aspecto favorable, porque en ellos pongo la confianza para que me apoyen en todo momento en la realización de las actividades escolares, ya al mismo tiempo con confianza ellos se manifiestan sobre los problemas de aprendizaje de sus hijos y sí buscar entre los dos las mejores estrategias para resolver los problemas. Manifiesto entonces que los participantes principales para lograr un buen desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje son: los alumnos, los padres de familia y el maestro; si los primeros no tienen interés hacia la educación entonces el fin del trabajo educativo por más que el docente se prepare o el padre de familia tenga, desee que su hijo aproveche la escuela, no se podrá lograr este objetivo, de igual manera si los padres de familia no motivan y

148725



apoyan a sus hijos entonces por más que el educando quiera estudiar se le dificulta, de la misma forma si el maestro falla resulta muy desfavorable la actividad docente. La relación que se va a presentar entre el alumno, los padres de familia y el maestro es la siguiente:



## 2.2 El niño, su lengua P'urhépecha y el español.

El mundo del niño, resulta muy especial, porque está impregnado de un movimiento incontrolable, con muchos elementos como la dinámica e inquietud de realizar las cosas; toda la potencia se centra en el juego y en la producción de la lengua oral y cuando comienza a escribir manifiesta su creatividad con la transformación que realiza de la palabra hablada hacia la escrita.

"El espacio familiar y comunicativo donde se desarrolla un niño es su mundo cotidiano en otras palabras es su realidad. La cual se articula no sólo por los aspectos materiales, sino fundamentalmente por separado o por sectores, su integración es posible gracias a la actividad intelectual del niño quien para encontrarle lógica hace uso de su inteligencia y potencialidad lingüística".<sup>4</sup>

El niño para apropiarse del conocimiento tiene que hacer uso constante de su lengua materna, en este caso el p'urhépecha. Cuando participa en los juegos y en actividades que realizan los mayores, amplía más su conocimiento sobre la apropiación de la lengua materna, la usan para nombrar a todas las cosas que se le presenta, nombra a las personas, animales y otros objetos, establece comunicación y va construyendo significados todo ello gracias a su interacción y participación en forma grupal, en este sentido la lengua oral es un instrumento que le ayuda a apropiarse de la realidad.

---

<sup>4</sup> Jorge Tirzo Gómez. *La lengua y la Organización del mundo*. Antología Básica: "Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita", UPN-SEP, México, 1993. p.21

La lengua del alumno le sirve para aprender la realidad y representarla. El se ayuda con su potencial cognoscitivo además de la ayuda que le brindan los miembros de la familia, sus amigos y la comunidad, todos ellos lo corrigen, enseñan y son modelos de como hablar y comunicar, por ejemplo un niño de cinco a seis años para decir: "vamos a comer frijoles", dice, "juia t'irieni t'atsini jingoni" en lugar de "juje jucha t'irieni t'atsini jingeni", aquí al educando se le dificulta en los aspectos de plural y singular:

"juia": vamos (individual)

"juje jucha": vamos nosotros (muchos).

entonces el niño va aprendiendo de lo sencillo a lo complicado, conforme va creciendo va ordenado en forma gradual el aprendizaje de su lengua, ello le ayuda a buscar y encontrar las regularidades a las situaciones que integran su mundo".<sup>5</sup>

Es por ello que va ampliando su conocimiento sobre su lengua, por ejemplo, aun pequeño de seis años se le dificulta decir "k'uetesikuta" "arcoiris", en cambio uno de nueve años lo dice con mucha claridad y explica el porqué ese nombre: "tiene muchos colores".

Es importante el contexto lingüístico en el que el niño se desenvuelve para poder apropiarse, comprender y enriquecer el uso de su lengua.

---

<sup>5</sup> *Ibid.* p.21

En el medio también va practicando algunas palabras en español, por lo que oye de sus padres, hermanos, amigos y demás miembros de la comunidad. Cuando llega a la escuela, la presencia del español es frecuente, porque en primer lugar se quiere una aspiración en cuanto a los logros y metas. Yo utiliza el castellano con los alumnos porque veo que es muy necesario que ellos aprendan esta lengua, por la constante interacción que existe entre los miembros de la comunidad con otras como Sevina, Nahuatzen, Uruapan, Zamora, Morelia, etc., en la cual el español tiene un uso muy práctico. Pero ante esta situación concientizo y hago hincapié en partir de lo que tenemos, o sea con la lengua que empezamos a conocer al mundo, y de esta forma asegurar la identidad de la niñez p'urhépecha, darles valor a lo que tenemos: lengua, vestido, fiestas y tradiciones, trabajo, etc., para que ellos se sientan seguros de si mismos y puedan asimilar otro tipo de lengua, y sobre todo sepan diferenciar cuál es una y cuál es otra, esto lo lleva a precisar que existen tipos de lenguas orales: el p'urhépecha, español, ingles, nahuatl, etc., con esto se abre un campo que les conducirá a fortalecer sus cimientos de identidad y el reconocimiento de un mundo muy grande por descifrar.

### 2.3 La lengua oral y la lengua escrita.

En la escuela es importante reconocer la lengua oral de los alumnos para poder propiciar la lengua escrita, porque este tiene un desarrollo y aprendizaje de su lengua en todo momento que actúa como individuo social en el ambiente con sus mayores. El niño va construyendo su mundo por lo que aprende a través de su lengua, así también su aspecto cognoscitivo va incrementando habilidades, lo interesante es que el aprende su lengua p'urhépecha por medio de la comunicación constante con otros hablantes de su lengua, por ello que en esta comunicación siempre existen hablantes y oyentes:

"Utilizan una serie de estrategias cognoscitivas, lingüísticas y sociales para comunicarse. Estas estrategias se presentan desde los inicios de la adquisición de un lenguaje pero son modificadas a través de las interacciones con otros hablantes y oyentes. Es evidente entonces que cuando el niño se apropia de un lenguaje, se encuentra sumergido en una situación sumamente compleja. Sin embargo, es por medio del uso del lenguaje a través de la conversación que el niño puede asimilar estos múltiples elementos que intervienen en cualquier lengua".<sup>6</sup>

Existen dos teorías que explican la apropiación de la lengua oral: la innatista y la constructivista, las cuales son las más controvertidas existente en los estudios realizados.

---

<sup>6</sup> *Dínorah J. De Lima. La adquisición de la lengua materna o la manifestación de procesos invisibles. Antología básica: "Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II", SEP-UPN, México, 1993. p.38.*

La teoría Innatista, sostenida por Noam Chomsky, menciona que las estructuras lingüísticas que propician el lenguaje son innatos, o sea que existen desde su nacimiento, solamente que las personas que rodean al niño son los agentes que ayudan a que se desarrollen esas estructuras lingüísticas. Esta teoría también explica que en el universo, la capacidad de hablar es una capacidad innata en el ser humano.

La teoría Constructivista, sostenida por Jean Piaget, nos dice que las estructuras lingüísticas son construidas, sostiene que cuando un niño nace, no posee todavía los elementos que le permiten hablar sino que debe construirlos. Piaget menciona que no precisamente el hablar implica el poseer inteligencia, sino que la inteligencia existe desde antes de hablar.

Lo que me interesa al hablar de estas teorías es para ubicarme en cuanto a las implicaciones y apoyos sobre la adquisición de la lengua oral del niño. En la actualidad la influencia de Piaget ha marcado una nueva mentalidad en cuanto a que el niño va desarrollando las habilidades de acuerdo a su desarrollo cognoscitivo, una de ellas: el lenguaje.

En general al niño adquiere su lenguaje oral en ciertos momentos: primero el niño trata de imitar a sus mayores y comprende que el sonido va implicado a la acción, por ejemplo un pequeño de dos años entiende que cuando le dicen "a indeni" "come esto" sabe lo que va hacer, del mismo modo cuando el niño le entrega a su mamá una fruta o algo para comer le dice "a" "come",

después en otro momento, el niño amplía su repertorio y utiliza sus conocimientos primero en forma inconsciente, por ejemplo cuando mita un juguete dice "ji ueksinga ch'anarakua", "yo quiero el juguete" y arrebató el juguete o llora porque no se lo dan, después amplía la variedad de estilos, de acuerdo a lo que aprende en su comunidad lingüística, por ejemplo para hacer un trato dice: "jikini inskuaka ini ka túrini indeni inskuaka", "yo te doy este y tu me das aquello", ya en otro momento más avanzado, el niño usa con mayor eficacia el funcionamiento mental y trata de comunicarse con otros, en este momento el niño comprende y desarrolla su capacidad de dialogar con los demás individuos.

Con frecuencia notamos que los niños van interactuando con la escritura cuando relacionan el concepto escrito a la letras que están escritas en algún papel, alguna revista, el cuaderno de sus hermanos mayores, el periódico, etc., cuando todavía no van a la escuela ya saben que en ella se asiste para aprender a leer y escribir, ya cuando asisten a ella, comienzan a interactuar más con el lenguaje escrito aunque este sea en español, por ello es que el niño tiene doble trabajo, primero aprender el lenguaje oral español, para poder comprender las palabras en forma escrita.

"El lenguaje escrito, al igual que el oral, se aprende a través de la experiencia comunicativa, la cual permite entender, por ejemplo, qué escribir y de qué manera hacerlo. La lectura y la escritura se realizan en un mundo de habla y de

relaciones sociales. Lejos de ser simples técnicas de transcripción que aprendemos a dominar, el uso de la lengua escrita implica un conocimiento profundo de sus requisitos sociales".<sup>7</sup>

Aquí es importante reconocer que la valoración que se le de al lenguaje oral del niño, así también se valorará a la forma escrita, es por esta razón de que en mi trabajo docente en todo momento valoro lo que los niños hablan y pongo empeño en ese tipo de lengua oral, en este caso el p'urhépecha, sea también escrito.

"El maestro puede aparecer como un referente útil para el desarrollo cuando se convierte también en un usuario efectivo de su lengua cuando habla, comenta y opina con los niños, cuando con sus actuaciones demuestra la importancia de leer y escribir o cuando disfruta narrando un cuento... y cuando sus intervenciones permiten que los niños continúen aprendiendo, al creer en que leer, hablar y escuchar son actividades importantes y placenteras".<sup>8</sup>

Precisamente ahí, en la escuela, es donde los alumnos generalmente se encuentran con la lengua escrita. Es donde se llevan el impacto intelectual de encontrarle sentido a la forma escrita, porque para ellos no existe una edad precisa en la que se encuentren con la razón de que las palabras y letras también dicen cosas, y no exactamente cuando cumplen los seis años tengan la capacidad de darse cuenta de la lengua escrita, ese encuentro es repentino: cuando la imaginación tenga un sentido real.

---

<sup>7</sup> Martha E. Tlaseca. La escuela lugar para seguir aprendiendo a usar la lengua. Antología complementaria: "Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II", SEP-UPN, México, 1993, p. 193.

<sup>8</sup> Ibid. p. 195.



#### 2.4 Educación indígena e identidad étnica.

Cuando menciono educación indígena, me refiero a la práctica docente que se realiza en las comunidades indígenas, con alumnos monolingües en lengua indígena, se emplea doble lengua, se toma en cuenta su medio y cosmovisión y tiende a vincular los conocimientos nacionales con los propios, en este caso la educación indígena en la región p'urhépecha. Desde 1930 hasta la fecha se han llevado a cabo proyectos en atención a la educación indígena en el país, uno de ellos fué la creación en 1937 de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), la cual ha servido como agente promotor que moviliza y maneja la educación en comunidades indígenas; otro de ellos fué anterior a este: el proyecto Tarascó en 1935.

"Su preocupación fundamental fué la de idear sistemas de escritura para las lenguas vernáculas de nuestro país... acordaron un plan de alfabetización, además de establecer criterios para representar alfabéticamente los sonidos particulares de las lenguas indígenas. La primera lengua con la que trabajaron la escritura fue con el p'urhépecha".<sup>9</sup>

Los proyectos dirigidos a nosotros los grupos indígenas nos han favorecido, pero a la vez traen objetivos nacionales uno de ellos es la integración de los grupos minoritarios a la totalidad nacional y con este objetivo lograr que los individuos tengamos una misma identidad nacional, en consecuencia se ha intentado un

---

<sup>9</sup> Elena Cárdenas, *La escritura de las lenguas indígenas*. En *Antología básica: "Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita"*, SEP-UPN, México, 1993, p. 41.

avanzado destrozo de las culturas indígenas, con armas muy fuertes como la imposición de la lengua oficial: el español.

"La lengua castellana y su norma culta es un acceso a todo lo anterior y esta norma se manifiesta en la oralidad y en la escritura. Así la política de castellanización en las escuelas bilingües no sólo no ha propiciado el desarrollo del castellano, sino que tampoco ha permitido el crecimiento de la lengua materna; creando sujetos con actitudes negativas hacia su lengua, provocando así la pérdida de ésta y al mismo tiempo un dominio incipiente de la lengua dominante".<sup>10</sup>

En esta propuesta pedagógica, lo que intente es aclarar estos aspectos que son de particular importancia en la educación indígena y que me llevan a reflexionar y pensar que yo como profesor debo tener principios bien claro de llevar a cabo la educación indígena con nuestra gente. En la comunidad indígena es necesario manejar la lengua materna de los niños, tener en cuenta que el mundo de los niños es sustancial y que les permite tener su identidad, entonces la escuela tendrá un rumbo más humano, porque tendrá la capacidad de aceptar ese mundo específico.

Estoy de acuerdo y en mi práctica docente es lo que realizo, hablar el p'orhe y respetar lo máximo posible a mi cultura p'urhépecha, estoy de acuerdo en que el mundo moderno esta rodeando a las comunidades hay que aceptar los cambios de manera

---

<sup>10</sup> Ibid. p.38

que la identidad y la conciencia étnica se preserven a través de los cambios y no se vean amenazadas por ellos.<sup>11</sup>

Es indispensable entonces, no perder de vista que soy parte de un grupo de individuos que pertenecen a una cultura indígena y que comparto con ellos la misma lengua, tradiciones y costumbres y por eso en la escuela con los niños es favorable reconocer esos valores primordiales para poder llevar a cabo una verdadera educación indígena, en la que favorezca la valoración de la identidad étnica del niño.

"Una educación que quiera respetar el proceso de adquisición de la lengua materna y lograr el aprendizaje eficaz del español, debería adoptar el español más como lengua franca que como lengua nacional: es decir, como medio de comunicación y no como medio de unificación lingüística y cultural".<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> **Olíve, León.** Conciencia étnica y modernidad en México Indígena. En *Antología complementaria: "Identidad étnica y educación indígena"*. SEP-UPN, México, 1992, p. 195.

<sup>12</sup> **Stefano, Varese.** Comentarios sobre educación bilingüe bicultural. En *antología complementaria: "Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional"*. SEP-UPN, México, 1993, p. 78.

## 2.5 Mi encuentro con Piaget.

El niño a partir de que nace se encuentra en un mundo tan grande por descifrar, con el paso del tiempo va creciendo, y crece también ese deseo por conocer lo que le rodea, lo lleva a ser curioso, inquieto, que todo lo que encuentra destruye. En la escuela descubre que puede ir conociendo las cosas, algunas le son más accesibles que otras, por toda esa inquietud, esa inteligencia, como le queramos llamar es fuente fundamental para aprovecharla y sacar adelante los objetivos educativos planteados.

Como profesor de educación primaria, inevitablemente me hago cargo de esa potencia elemental de vida infantil que existe en la intimidad de las criaturas y en la agitación tumultuosa de ese rebaño. Significa saber volverse niño, sentirme implicado en ese reino transparente donde la recíproca amistad lleva a cada uno al encuentro de los demás.

La experiencia me ha llevado a conocer que el alumno necesita una libertad que lo haga sentirse él mismo para que pueda desarrollar su inteligencia. El es el que curiosamente debe tener el interés por conocer e ir explorando los contenidos con la ayuda del maestro, porque es un sujeto pensante que en todo momento actúa de acuerdo a su capacidad de percibir las cosas y que a la vez puede modificarlas.

El trabajo con la lectura y escritura, el educando manifiesta su personalidad como un gran creador de la literatura, un

narrador excelente, un escritor famoso así como un soñador con mucha creatividad. El alumno se desenvuelve activo, porque hecha a andar toda su imaginación representadas con gentes, la naturaleza, la comunidad, etc., esto porque él trae muchas cosas que tiene que decir ante otros.

Para que el alumno tenga ese interés, ese gran entusiasmo de conocer, debe mantener una estrecha relación con el mundo circundante que le rodea, tiene que encontrarle sentido a lo que hace, y a la vez lo que siente. Debe haber una relación entre el individuo y el contenido, el alumno debe tener una posibilidad de reconocer y ampliar lo que ya sabe.

"Aprender significativamente supone la posibilidad de atribuir significado a lo que se debe aprender a partir de lo que ya conoce. Este proceso desemboca en la realización de aprendizajes que pueden ser efectivamente integrados en la estructura cognitiva de la persona que aprende, con lo que asegura su memorización comprensiva y su funcionalidad".<sup>13</sup>

El niño p'urhépecha tiene la capacidad de trabajar independientemente, a medida que crece se van ampliando o evolucionando las estructuras intelectuales, en ello, cuando la lógica de un conocimiento se apoya con la acción intelectual, se trata de un conocimiento fundamentado y en forma inherente. La inteligencia es la forma que el individuo tiene para adaptarse a

---

<sup>13</sup> César, Coll e Isabel Solé. Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica. En Antología complementaria: "Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula", SEP-UPN, México, 1993 p. 63 . ob. cit de "Reforma y Curriculum de Pedagogía, No. 168, Barcelona 1989, pp 16-20

un universo de cosas y sucesos enormemente variados. Cuando se le presenta un problema novedoso o un fenómeno inexplicable, el sujeto desencadena un mecanismo de incorporación de lo nuevo al conocimiento que posee con anterioridad. La inteligencia se desarrolla por etapas sucesivas caracterizadas por el uso de ciertas estructuras lógico-matemáticas que tienen su origen en el recién nacido.

"Tataka sapichu mojtakuĩndi iméri eratsikua ka iméri jangua, jimboka ambákerantsinga emanga maxanhari jorhénguarhipka, mojtakusĩndi jieni emanga jimnanhi ambe xarháraka menderu, isi jimbo enka ima jorhénguarhika, no jorhénguarhisti k'eritinia, ima ambakerantasĩndi tsipekuarhu jamani. Ima xandaru jorhénguarhikueri enka tataka sapichu újka pari mítini nenega jándika ixu, mitisĩndi úparini ambe jajki jimbo o p'árhparini, xéparini, kurhándiparini a materu ambe jingono, ka isiĩtu eratsikua jingoni, tatsikua kúndantsĩndi ka isi ambe jimbanhi ambe jorhénguarsĩndi. (El niño va cambiando su forma de pensar y de actuar, porque va evolucionando lo que en un momento dado ha asimilado, solamente lo va modificando de acuerdo a las nuevas circunstancias que se le presentan, lo que él conoce no lo ha aprendido de grande sino que lo fue desarrollando en si vida. El proceso de abstracción que debe realizar el niño para conocer las características del mundo físico, lo conoce a través de la práctica con la mano, manipulando, observando, oyendo o a través de otros aspectos, al igual que con el uso de la mente, después los conjuga para poder aprender cosas nuevas).

Es importante cuando los niños participan en el proceso de aprendizaje de ciertos conocimientos, pero también es fundamental que el ámbito en que los niños se desenvuelven ayuden o se presenten de manera cotidiana y real, por ejemplo para el aprendizaje de la lecto-escritura es necesario que en el ámbito se sus padres, tengan hábitos en la lectura o que estén en constante interacción con el aspecto de la lectura y escritura para que el niño al ver esa actitud en su familia se incline a desarrollar con mayor familiaridad la lectura y escritura.

Acercarse al niño es una tarea muy interesante porque me enfrento a conflictos que favorecen, porque logro conocer cómo aprenden ellos, qué problemas tienen, cuáles son sus gustos, qué les gusta y qué no, cómo es cada uno, etc., y así logro tratar de manera diferente a cada uno de ellos, de esta manera también me acerco a sus ideas, tomando en cuenta que ellos también conocen, que son activos y no pasivos, formulando preguntas de confianza y comprensión, usar en todo momento el lenguaje de ellos.

Mi encuentro con Piaget, precisamente ahí donde tomo al alumno como el constructor del aprendizaje, con su propio esfuerzo con ayuda del maestro, darle herramientas, tenerle confianza y considerarlo como un niño que tiene su propio mundo.

## 2.6 Ciclo de vida del niño p'urhépecha.

Retomando las características de los alumnos en su desarrollo en la comunidad de Comachuén, es necesario tomar en cuenta lo que realizan y lo que descubren con la ayuda de los mayores. El niño p'urhépecha usa el lenguaje p'orhé para relacionarse con los demás y así su desarrollo cognoscitivo va mezclado de su pensamiento, de su descubrimiento, de lo que observa y en la comprensión a los demás.

Por lo anterior voy a mencionar en forma general el ciclo de vida del niño p'urhépecha y de esta forma poder definir con mayor claridad las características de los que participan en el desarrollo de esta propuesta pedagógica.

**Charhaku (bebé).** Desde el nacimiento hasta la edad de 2 años se consideran Charhacos (bebés), por el sentido de que son pequeños y no hablan, se comunican con su madre por medio del llanto, cuando se sienten enfermos, mojados del pañal, tienen sueño o tienen hambre

**Tataka ka nanaka sapichu (niños y niñas):** De la edad de 2 a 5 años se les llama así, comienzan a comunicarse con la mamá y el papá por medio de señas y algunas palabras incompletas, poco a poco van mejorando las palabras, empiezan a dar pasos falsos con el apoyo de su madre, padre o hermanos, quieren subir los pies a los corredores de las trojes, comienzan a usar pantalones.

**Tumbi Ka iurhitskiri sapichu (jovencito y jovencita).** De la edad de 6 a 13 años se consideran jovencitos y jovencitas, realizan



mandados y piden libreta y lápiz para ir a la escuela tanto el hombre como a la mujer se les levanta la inquietud de juntarse con otros niños de su misma edad, empiezan a ayudar a sus padres, los hombres en el trabajo del campo y las mujeres en el quehacer del hogar.

*Tumbi ka iurhitskiri (joven señorita)*. De los 14 a los 18 años se consideran jóvenes, se enseñan a trabajar y a partir de esta fecha inician su noviazgo, si se comprenden contraen matrimonio y así nace la nueva familia.

*Tumbi t'arhepiti ka iurhitskiri kutsimiti (joven y señorita viejos)*. De los 18 a los 30 años se consideran jóvenes viejos, por lo regular estos no tuvieron relaciones de noviazgo y generalmente se quedan sin casar.

*Acheti ka uahieti sapichu (señor y señora chicos)*. Se les considera señores jóvenes entre los 18 y 35 años de edad y además casados con 3 o 5 hijos.

*Acheti ka uarhieti K'erhiicha (señor y señora grande)*. De la edad de 36 a 60 años se les considera señores grandes, es cuando asumen mejor su responsabilidad en la familia y trabajan para sostenerla.

*Acheti ka uarhieti kutsimiti (Ancianos)*. De los 60 años en adelante se les considera ancianos a ambos sexos, se caracterizan por su aire de responsabilidad y su reconocimiento para dirigir a los habitantes: a sus parientes, autoridades, etc., remarcan la importancia de conservar la tradición.

Los alumnos que atiendo, de segundo grado de educación primaria, es de la edad de 7-12 años y están en el momento de llamarse tumbi ka iurhitskiri sapichu (jovencitos), ellos dominan la lengua p'urhépecha y participan en juegos que involucran las vivencias como la "tiendita", "la familia", etc., su pensamiento se ubica en las cosas concretas como la afirmación a la ayuda a sus padres, los niños de esta edad ayudan a sus padres en el campo y también con la madera, las niñas ayudan a sus madres en el mandado, al molino, a acarrear agua, preparar la comida, lavar la ropa, barrer, bordar, etc., todas estas actividades se desarrollan de acuerdo al avance de su edad, los niños de mayor edad se perciben con mayor capacidad y responsabilidad y por esta razón ayudan a los de menor edad.

El niño de Comachuén tiene un avanzado desarrollo en la percepción del mundo en cuanto a las relaciones de apoyo, dependencia y la función que desempeñan con sus padres a temprana edad.

En su desarrollo biológico, antes de los 13 años es muy cohibido con el sexo opuesto, no comparten juegos y el acercamiento es muy distante; desde los 12 años de edad, los niños se interesan por la simpatía hacia el sexo opuesto, por lo que a esta edad comienzan las relaciones de noviazgo.

La capacidad que tienen para apropiarse de los conocimientos es muy avanzada siempre y cuando el instrumento de instrucción sea el lenguaje de ellos.

## **2.7 La relación del trabajo colaborativo, rescatando el trabajo comunal.**

En este apartado se habla sobre el desarrollo óptimo del proceso enseñanza-aprendizaje: el trabajo colaborativo entre los alumnos en la adquisición de conocimientos.

De inicio se menciona que las ideas de los niños es una clave positiva para de ahí partir al estudio del tema que se plantea y así modifica lo que él sabe interactuar con otras personas, porque el hilo común entre todas las respuestas es la interacción social y en el cambio cognoscitivo. En el aprendizaje de contenidos el educando presenta un conflicto socio-cognitivo para dar respuesta a un cambio cognitivo profundo en el cual estos ajustan sus formas de pensar a una forma más evolucionada.

En el conflicto socio-cognitivo el estudiante "tambalea" cuando se le presentan contenidos o conceptos nuevos para él, por lo que al docente se refiere también presenta este conflicto, porque ajusta las estrategias de enseñanza de acuerdo a las necesidades.

Una de las estrategias de trabajo con los alumnos, es usar la colaboración entre ellos y el docente quedar como facilitador del proceso.

"La integración entre compañeros en proceso de solución de problemas, promueve el desarrollo cognitivo y el uso de estrategias de pensamiento crítico. los individuos de los grupos se enfrentan con puntos de vista conflictivos, intenten clasificarlos, analizan y evalúan los

diferentes puntos de vista en la medida en que se encuentran en la búsqueda de soluciones".<sup>14</sup>

Pero para poder establecer la ayuda entre compañeros, es necesario reconocer el desarrollo de la etnociencia de los niños al interactuar con los adultos acerca de experiencias comunes con fenómenos del mundo real. En este sentido, reflejar la forma de trabajo comunal de los adultos para poder resolver algún problema de la comunidad, motiva a los alumnos a seguir ese ejemplo dentro del salón de clases. Los pequeños al observar y participar con sus papás en el trabajo comunal, por ejemplo para arreglar alguna calle, arreglar la plaza, ampliación del agua potable, etc., logran captar que entre todas o entre mucho se logra mejor el trabajo por equipo y el trabajo grupal es muy bueno. Lo que me orienta a seguir con mis alumnos esta dinámica es porque el grupo es variado en cuanto a la edad y capacidad, existen niños mayores con mucha capacidad, pero les falta a algunos, también hay pequeños menores pero muy capaces y al igual no tan capaces. Entonces ahí es donde utilizo la capacidad de los más avanzado para dirigir el trabajo en equipos, o en el trabajo grupal de lectura de algún texto.

"Ante un grupo más variado es más probable que alguien en el grupo pueda actuar como guía o asistente cuando el grupo tenga que solucionar algún problema. Mientras más variado el grupo, es más probable que diferentes puntos de vista sean

---

<sup>14</sup> UPN "Organización de Actividades para el aprendizaje" Antología básica, SEP-UPN, México, 1994, p. 26.

introducidos. La diversidad es enriquecedora." <sup>15</sup>

Así cuando a los alumnos los pongo a trabajar por equipo, los ayudo a organizarse: el que escriba, el que comience a hablar, el que recorte, el que escriba en la cartulina, etc. de acuerdo a la actividad que se realice.

Con esta dinámica de trabajo los estudiantes reviven por ejemplo el trabajo de sus papás a nivel comunal como en una faena aquí ellos manifiestan cuál es el trabajo, cómo lo van a desarrollar, quién hace una cosa y quién la otra actividad, cómo se ayudan; ante todo manifiestan los valores de ayuda, colaboración, respeto y hermandad, para de esta forma poder festejar con una comida que las señoras preparan con mucho esmero.

Esto ayuda a que la mayoría de los niños del grupo aseguren un nivel de aprovechamiento positivo.

---

<sup>15</sup> Ibid. p 27

## **CAPITULO III**

### **LA REALIDAD: SIGNIFICADO DEL NIÑO.**

#### **3.1 Experiencia de aprendizaje.**

Con los niños, el desarrollo del trabajo educativo es muy dinámico, en primer lugar porque al contemplar un plan de trabajo que sirva como dirección de los objetivos que marcan los programas, tengo presente en todo momento los contenidos que desarrollan los alumnos, la dinámica de trabajo, cómo hay que interactuar con los contenidos, qué tiempos hay que dar para el desarrollo, qué actividades hay que implementar, cómo hay que evaluar, qué perspectivas tengo que tener presente en todo momento acerca del éxito escolar de mis alumnos, pero ante todo tengo presente el conocimiento y el manejo de los contenidos de segundo grado de educación primaria.

Se pone mucho empeño en no aburrir a los alumnos, porque se llevan a cabo dinámicas de trabajo por equipo y en forma grupal, realizando actividades que involucren a todo el alumnado con muchas interrogantes y valorando su inquietud de realizar las cosas con mucho movimiento, Los educandos mantienen en todo momento una acción que los lleva a cambiarse por todo el salón de clase y fuera de ella. Toda esta forma de trabajar los lleva a percibir una relación muy concreta que los hace sentir confianza entre ellos mismos, porque manipulan y se desenvuelven con facilidad, como lo hacen en su casa o en la comunidad y de esta forma le encuentran sentido a las cosas.

### 3.2 Diagnóstico.

El tratamiento de la lectura y escritura con los alumnos de segundo grado, es muy favorable, porque en primer lugar ellos van a la escuela para aprender y asegurar este contenido al igual que las matemáticas, solamente que para que puedan adquirir estos conocimientos necesitan tener presente en todo momento su lengua, ya que es la base para la comprensión de todo el trabajo en la escuela, me lleva a asegurar esto, porque cuando al niño se le habla en español le es muy difícil que comprenda y mucho menos que se apropie de los conocimientos. En este sentido el hecho que se presenta entre la relación maestro-alumno ante la situación lingüística es la siguiente:

Situación Lingüística adecuada Condición comunicativa	¿Qué hace el maestro en una situación comunicativa adecuada?	¿Qué hacen los alumnos en una situación comunicativa adecuada?
Los alumnos únicamente hablan una lengua indígena y el maestro habla el castellano y la lengua indígena de los alumnos.	Usar el mayor tiempo posible la lengua indígena para que los niños comprendan la clase. Enseñar poco a poco el español como segunda lengua.	Los alumnos tienen la libertad y confianza de platicar con el maestro en su lengua indígena. Aprovechan lo más que puedan de ella para aprender mejor.

Ante esta situación se ve con claridad que la lengua base es la lengua materna del niño, pero que surgió un problema: los alumnos desvalorizan su lengua y no quieren usarlo en la escuela, porque sus padres quieren que ellos aprendan el español. Para ello fué

necesario revalorizar su lengua y que su uso en la comunidad y en la escuela tenga la misma magnitud.

Como primer paso para saber qué tan importante resulta ser la lengua p'urhépecha y para poder valorarla, se hizo un cuestionario que se aplicó en p'urhépecha y en español. (Apéndice II).

El resultado del cuestionario aplicado dio mucho valor para optar en el uso de esta por los alumnos, entonces avance hacia la planeación de una estrategia que la vincula con el español para que los alumnos tengan mayor éxito en la apropiación de la lectoescritura, porque en un 90% de los niños valoran su uso, esto porque les insistí mucho sobre la importancia de su lengua.

Una de las herramientas para lograr esto es realizando platicas en p'urhépecha con los estudiantes sobre la importancia de su lengua materna, manifestándoles que el fundamento del aprendizaje está en ella y que ellos deben partir en su buen uso para poder aprender el español.



### 3.3 Propósito.

Es conveniente precisar con claridad los propósitos que se persiguen con este trabajo, y son los siguientes:

- \* Que los alumnos preserven la lengua materna y desarrollen el español.
- \* Que desarrollen la lectura y escritura relacionando la lengua p'urhépecha con el español.
- \* Que los alumnos usen en la vida cotidiana la lectura y escritura.
- \* Que los alumnos valoren la lengua p'urhépecha en la misma magnitud que el español.

Creo necesario mencionar que la siguiente propuesta pueda ayudar y concientizar a los compañeros que trabajan en educación indígena, para resolver este tipo de problemas tan complejos como es el lenguaje.

### 3.4 Recursos auxiliares.

Los recursos auxiliares, son las herramientas que apoyan al trabajo educativo dentro y fuera del salón de clase, son materiales que motivan a los niños en el proceso de aprehensión del conocimiento.

Dentro de la siguiente propuesta pedagógica ocupé los siguientes recursos auxiliares:

Libro de P'urhépecha Jimpo. Este libro es para los niños del primer ciclo de educación primaria (primer y segundo grados) es de segunda parte, está diseñado con características propias de los niños p'urhépechas para que aprendan la lectura y escritura en su lengua. Es un libro que se encuentra con los niños porque tiene ilustraciones de las comunidades p'urhépechas y el escrito de igual manera.

Libro de Español. Este es el libro que se ha manejado a partir de 1993, su contenido nos ayuda a dar progreso positivo a la lectoescritura en español con lecturas y ejercicios que los alumnos manipulan y actúan como constructores. Este libro se mantendrá siempre con tradición en p'urhépecha para facilitar su comprensión.

Libro de Español Lecturas. Este libro viene junto con el de español, ayuda a enriquecer la lectura de los niños, pero también el contenido siempre se traducirá en p'urhépecha. Con este libro

los niños tienen de que platicar, con que distraerse y sobre todo para aprender.

Libro de Poemas "Xanari, xanari" (caminar, caminar). Este libro contiene poesías en p'urhépecha, misma que apoya a los alumnos en el desarrollo de la lectoescritura. Con el apoyo de este libro ensayamos poesías corales e individuales.

Manual: Guía Práctica para la Enseñanza de la Lengua P'urhépecha. Con este manual de apoyo se profundizan los fundamentos lingüísticos y principios básicos del p'urhépecha. Es una guía para el maestro y ayuda a asegurar en primer lugar el alfabeto p'urhépecha y las palabras generativas y de consulta.

El Avance Prográmatico y el Proyecto Pedagógico. El primero es la que orienta el tipo de contenidos que se enseñará en el segundo grado, el proyecto pedagógico es la forma creativa de realizar la planeación de la clase.

Fichero de Actividades Didácticas de Español, segundo grado. Es un material auxiliar para llevar a cabo las actividades y se usa también para proponer a los alumnos un acercamiento consciente al español.

Láminas, cartulinas, marcadores, resistol, tijeras, colores, etc. Son los demás recursos que posibilitan a los niños en el logro de sus propósitos.

### 3.5 Planeación.

Para comenzar con llevar a cabo una estrategia didáctica es necesario la planeación, con esto se logra que el trabajo tenga cada día mejores resultados, es buscar el cómo llegar a obtener que mis alumnos puedan asimilar y desarrollar la lectura y escritura.

Uno de los elementos que forma parte del desarrollo óptimo de mi trabajo es el elaborar cada semana El proyecto Pedagógico Semanal (Avance Programático Semanal). Con este Proyecto el docente se orienta para realizar el plan de clase de cada semana.

A continuación se da a conocer el proyecto pedagógico Semanal que se llevó a cabo para la lograr la siguiente propuesta pedagógica, en ella va plasmado principalmente la asignatura de español y el p'urhépecha:

**PROYECTO PEDAGÓGICO SEMANAL**  
**ESC. MIGUEL ALEMÁN** C.C.T. 16DPB00740 **LUGAR: COMACHUEN, MPIO. DE NAHUATZEN, MICH.**  
**GRADO: 2 GRUPO: "A"** PERIODO 21-25 OCT. 1997 **PROFR. ISIDRO ALEJO RODRÍGUEZ.**

ASIGNATURA	EJE DE CONTENIDO	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	LIBRO TEXTO	F	MATERIAL DIDÁCTICO	EVALUACIÓN
Español y p'urhēpecha	Lengua hablada (Uandakua ambē).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que los alumnos mejoren la pronunciación y fluidez de su expresión al leer y oír cuentos en español y traducidos al p'urhēpecha.</li> <li>• Intercambio de opiniones en pequeños grupos de alumnos.</li> </ul>	<p>Todos los alumnos estarán atentos en la lectura del cuento "El asno y el lobo" del libro de lecturas.</p> <p>A nivel grupal y con ayuda de los niños que van avanzados con la lectoescritura se pedirá que lean el cuento "El pichón que no podía decir pio", en español y en p'orhé. Los alumnos participarán en equipos para hacer el ejercicio de la pág. 36 L.E.</p>	L. L.20	16	Libro de Esp. lecturas. Libro de Esp. Avance program. Fichero de Actas	Será continua, de acuerdo a cada actividad En la lengua hablada se evaluará el dominio que los alumnos tengan para expresarse y la atención que prestan a los cuentos y a la vez se evaluará el trabajo en equipo.
	Lengua escrita (Karakueni ambē).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escritura y lectura de textos pequeños en español y P'orhé.</li> <li>• Escritura de palabras y oraciones en español y P'orhé</li> <li>• Los alumnos identificarán las letras en P'orhé y las relacionarán con el español.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Con el libro de P'urhēpecha los niños trabajarán en la pág. 18 para realizar un escrito de lo que trata el texto en P'orhé y español.</li> <li>• En la pág. 19 se realizarán oraciones y palabras en P'orhé y español.</li> <li>• Los alumnos participarán en el análisis del alfabeto P'orhé y el abecedario.</li> </ul>	L. P. 18 L. P. 19	20	Libro de P'urhēpechas Jimpo Guía práctica para la enseñanza de la lengua P'horé. Cartulinas marcadores	Se evaluará la capacidad para escribir sobre un tema del libro. Se evaluará la capacidad de trabajo en equipo para formar oraciones y palabras.
	Recreación sobre la lengua (Arhinskua ambē)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escuche y participe en la lectura en voz alta de textos.</li> <li>• Lectura y declamación de poemas en P'orhé y español.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En forma grupal se leerá el texto "Gallinita ciega" primero en español y después en P'orhé.</li> <li>• A nivel grupal se leerá la poesía "Sapi" (niño) y se declamara en forma coral.</li> </ul>	L. L. 29 y 31 L. E. 42	57	L. de lecturas L. de Poesías "Xanarani, xanari" (caminar caminar). L. Español	Se evalúa constantemente la comprensión de la lectura a través de diversas preguntas. Se evaluará la memorización de la poesía y la coreografía. Se evaluará el dinamismo de los grupos y su desenvolvimiento.

## PROYECTO PEDAGÓGICO SEMANAL

**ESC. MIGUEL ALEMÁN**      **C.C.T. 16DPB00740**      **LUGAR: COMACHUEN, MPIO. DE NAHUATZEN, MICH.**  
**GRADO: 2 GRUPO: "A"**      **PERIODO 21-25 OCT. 1997**      **PROFR. ISIDRO ALEJO RODRÍGUEZ.**

<b>ESPAÑOL Y PURHEPECHA</b>	Reflexión sobre la lengua. (Eratsikua nandakua, karakua ka arhiskueri ambe)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amplie el uso de la lengua oral y escrita.</li> <li>• Producción sobre temas libres en forma escrita y literaria.</li> <li>• Participación en juegos que propicien el desarrollo de la lengua hablada y escrita.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Por equipos realizarán producciones escritas que a nivel grupal se platicuen por ejemplo de la comunidad, el bosque, la escuela, etc.</li> </ul>	L.E. 42	12	Cartulinas marcadores L. Español	Se evalúa la creatividad que tengan al realizar producciones lingüísticas
-------------------------------------	--	--	---	---------	----	--	---

Como se ve en la planeación anterior, se toma muy en cuenta la relación entre la lengua p'urhépecha y el español.

En ella también se contempla el nivel de aprendizaje que tienen los alumnos en cuanto a la lectoescritura, estando en el nivel alfabético, en este nivel el niño le encuentra la razón siguiente: cuando habla es porque corresponde a una forma de escribir, y en este sentido la emisión oral corresponde a una representación gráfica, por ello el niño al formular nuevas hipótesis que lo llevan a descubrir más cosas, también se encuentra en conflicto sobre todo en la comprensión de textos, porque domina el p'urhépecha y los contenidos vienen en español, se le dificulta en la formación de oraciones, lectura de textos, comprensión de los signos de puntuación, etc., es necesario que el alumno descubra la relación de la secuencia gráfica y la secuencia de fonos en el habla para que los textos sean leídos, es decir, para que pueda tener significado de ellos.

Por lo que la propuesta pedagógica se enfoca a lograr que los alumnos desarrollen con mayor seguridad este nivel alfabético.

El anterior plan de trabajo tiene una duración de una semana del 21 al 25 de octubre de 1996, aunque el contenido de aprendizaje tenga un tratamiento que dura todo el ciclo escolar, pero con la demostración de una semana de trabajo en la asignatura de español-p'urhépecha, estoy dando a conocer la forma de cómo llevé a cabo el trabajo durante el ciclo escolar 1996-1997, simplemente que el aprendizaje fué progresivo de lo simple

a lo complejo, aunque para lograr los objetivos se tiene que partir siempre de algo concreto.

El orden de las actividades será en forma continúa y de acuerdo a los requerimientos de los niños. La duración de las actividades será de 20a 25 minutos, para que los niños tengan oportunidad de realizar las actividades y para que a la vez no se aburran. En el horario de clase, se tomó de 9:00 a 10:30 de la mañana, antes de recreo para que los estudiantes aprovechen lo fresco de la mañana.

La organización del grupo lo llevé a cabo de acuerdo al requerimiento de las actividades, entonces fueron grupales, por ejemplo en la lectura de un texto; individuales cuando les pedí escribir; en equipo cuando los niños solucionaron alguna producción lingüística. Es importante llevar a cabo la dinámica de trabajo por equipos, porque entre ellos el aprendizaje tiene mayor relevancia, por ejemplo cuando se les pide que realicen algún ejercicio, entonces ellos se ayudan, se cuestionan y se apoyan en los que conocen más sobre el tema.

Las situaciones y condiciones será de acuerdo al interés que manifiesten los niños para tratar los contenidos relacionados a la propuesta, plasmados en los libros de texto, por ejemplo, que los alumnos tengan interés en platicar sobre algún cuento, a la vez partir sobre situaciones concretas y reales que tengan significado para el, por ejemplo, que los educandos gusten



platicar y producir lingüísticamente sobre temas como la escuela, la comunidad, los animales, el campo, etc.

Todo este proceso se desarrolla dentro del salón y fuera de el, en mesas, mesabancos, en el patio, etc., de acuerdo al tipo de actividad.

El método que se utilizó es el inductivo-deductivo, de lo sencillo a lo complejo para evitar que el niño sienta complicaciones en la comprensión de los conceptos.

### 3.6 Aplicación.

La estrategia es la forma coordinada de llevar a cabo las acciones para obtener el propósito. En ella se contemplan principalmente las actividades, ejemplos, materiales de apoyo, contenidos, propósitos, etc.

Cuando desarrollo estrategias también tomo muy en cuenta los intereses y trato en todo momento contemplar lo que saben los alumnos sobre el tema a tratar, para que ellos no desconozcan lo que se va a trabajar en clase y me ayude a lograr con mejores frutos el tratamiento de los contenidos.

La aplicación de la siguiente estrategia, tuvo sus principios un mes anterior, porque fué en ese tiempo cuando inicié a preparar a los niños en cuanto a la concientización del uso de su lengua, a la vez porque el libro de P'urhépecha Jimpo todavía no llegaba en la escuela, por los contratiempos de distribución de los mismos en las escuelas de la zona escolar.

La siguiente estrategia tiene el siguiente procedimiento:

Actividad: Los niños narran y leen cuentos.

Fecha de realización: 21 de octubre de 1996.

Propósitos de actividad: desarrollar la expresión oral de los alumnos.

Con la orientación de la ficha de actividades didácticas de español no 16 (Anexo III), se les dijo a los niños: este día vamos a jugar a contar cuentos, les pedí que se acordaran de uno

de su comunidad sobre diversos hechos y que lo narraran ante todo el grupo. Los alumnos se mostraron tímidos, pero se animaron, porque les dije que lo hicieran en p'urhépecha.

Comenzó la niña Camerina Cruz (lo hizo en p'urhépecha):

- Imana jindesti acheti ma enkanha nirenka juatalu chkari p'iuani, ka pauani imani xanaluru ch'apakata jalasirendi anhatapuecha, imanha acheti uenani no sesi xani ka tatskuanha nirani aiankuani juramutiichani ka tsīmanha nirani xeni ka uanikuanha acheetichani patsaraani, isi nitamasti pauani ka pauani ka ma erandpakua p'ialangsīnha acheetichani no K'umajchuni anapuechani, enkaksi ch'apauenka anhatapuechani. Tsima jupiasti ka Urhuapanisksi paasti onhaani".

(Este era un señor que iba todos los días al cerro por leña, y casi por lo regular en el camino que iba encontraba árboles cortados, entonces al señor no le pareció bien esto y fué a avisar a las autoridades, entonces ellos fueron a ver en el lugar indicado y le encargo a unos señores para que vigilaran el lugar, así transcurrieron los días y en una madrugada sorprendieron a los malhechores que no eran de Comachuén. Entonces los agarraron y los llevaron presos a Uruapan.

Después de escuchar varios cuentos que los niños mencionaron solamente en p'urhépecha, les pedí que sacaran el libro de lecturas en la página 20 para leer el cuento "El asno y el lobo" (chanchali ka ) les pedí a los niños que escucharan con atención la lectura, para que pudieran contestar algunas preguntas sobre

el cuento, hice la lectura del cuento primero en español y después traducido al p'urhépecha. Al final de la lectura hice algunas preguntas:

-¿De quién se habla en el cuento? (¿neeksi uandaxeraxaki ini uandanskuarhu?).

-¿Qué hizo el asno para evitar que el lobo se lo comiera? (¿ambe uspi chanchaki pari lobu no ántani?).

Estas preguntas se hicieron en español y p'urhépecha mismas que fueron contestadas por los alumnos en ambas lenguas.

Para finalizar con este cuento, les pedí que mencionaran lo que entendieron del cuento en general, algunos lo hicieron con mucha facilidad y cinco alumnos no participaron.

En el mismo momento les pedí a los estudiantes que tomarán el libro de español en la página 35 para ver el cuento: "El pichón que no podía decir pío", en esta ocasión les dije que me ayudarán a leer el cuento, para esto me apoyé con los que dominan mejor la lectura. Les indiqué que pusieran número a los renglones, les pedí que todos trataran de leer de acuerdo a su capacidad el renglón indicado. En esta lectura se ve que la ayuda de los más avanzados fué muy importante. Se hizo la lectura por párrafos para hacer las preguntas de lo leído y también para traducirlos al p'orhé.

Después de terminar la lectura del cuento los niños hicieron unos dibujos sobre los cuentos que tratamos.

Cuando terminaron de realizar los dibujos, trabajamos por equipos, hicieron el ejercicio de la página 36 del libro de Español, aquí ellos se ayudaron en la lectura de las frases y se apoyaron para unir el diálogo con cada personaje de acuerdo al cuento. (Anexo IV).

Y para terminar el ejercicio los alumnos pasaron al frente del grupo y explicaron en p'orhé los diálogos del cuento, en donde cada integrante ocupó un determinado personaje: la mamá del pichón, el papá del pichón, el pichoncito y la tortuga.

Este tipo de actividades ayudó para que los educandos desarrollaran su expresión oral con fluidez y sin miedo, aunque al principio se mostraron un poco tímidos pero en el transcurso y para finalizar la actividad se mostraron con mucha confianza, quiero decir que ellos usaron mucho su lengua y también un poco el español, pero en la medida que pasó el ciclo escolar lograron comprender los textos en español y al mismo tiempo lograron hablar diálogos usando el español.

Actividad: Los niños escriben al usar el libro de p'urhépecha.

Fecha de realización: 22 de octubre de 1996.

Propósito de la actividad: Que los niños desarrollen la escritura en p'urhépecha y español.

Para comenzar con esta actividad los alumnos tomaron el libro de p'urhépecha. primeramente analizamos la portada del libro, la presentación, el contenido y las ilustraciones, etc., al ir

analizándolo ellos se dieron cuenta que el habla de ellos y que también se puede escribir, cuando me di cuenta de su observación, les platiqué que cada lengua también se puede escribir, por lo que les dije que para empezar a que ellos escriban en p'urhépecha veríamos primero el abecedario del español y el alfabeto p'urhépecha para que ellos notaran las diferencias y semejanzas que existen entre estos:

Los niños se notaron interesados en esta actividad por lo que les presente el abecedario y el alfabeto p'urhépecha que fué elaborado previamente en cartulinas: (Anexo V).

Abecedario:

aA, bB, cC, chCh, dD, eE, fF, gG, hH, iI, jJ, kK, lL, iiLL, mM, nN, ñÑ, oO, pP, qQ, rR, sS, tT, uU, vV, wW, xX, yY, zZ.

Alfabeto p'urhépecha:

aA, bB, chCh, ch'Ch', dD, eE, gG, iI, iĭ, jJ, kK, k'K', lL, mM, nN, oO, pP, p'P', rR, sS, tT, t'T', uU, xX, tsTs, ts'Ts'.

Les explique que el abecedario es el que ellos ya conocen por el nombre y los sonidos que tiene cada letra, ahora lo que vamos a hacer es comparar las letras del alfabeto:

- Las letras a, b, ch, d, e, g, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u. tienen la misma función que en el español.
- Las letras ch', ĩ, k', p', t', x, ts, ts' son las que caracterizan al p'orhé por su sonido y el afostrofe (').

- La letra nh se anula y solamente escribiremos la n, para que les facilite la comprensión. Ejemplo anhatanu (árbol) anatapu.
- La rh no se escribirá, solamente la l, porque el sonido de la rh suena juntando la r con la l y por lo tanto ustedes usan la L cuando hablan solo sacan el sonido de la l, ejemplo: uarhieti (señora) ualieti.
- Las letras ch', k', p', t' y ts' tienen el sonido igual que el español nada más que se omiten aspiradas, o sea se pronuncian reteniendo un poco el aire para sacar el sonido de la letra con un poco de explosión. Ejemplo de palabras: Ch'anani (jugar), k'amukua (cántaro), p'ikukua (aguja), t'amu (cuatro) ts'ame (coyote).
- La vocal ñ solo acompaña a la s y la ts. Ejemplo sini (diente), tsitsiki (flor).
- La x se pronuncia como emitiendo el sonido cuando se fríe la comida. Ejemplo xanchari (burro).
- Las letras c, f, ll, ñ, q, v, w, y, z, no existen en el alfabeto p'urhepecha y se clasifica así:
  - la c y q funcionan como la k,
  - la f y ñ no tienen ninguna función,
  - la ll y Y funcionan como la i,
  - la v funciona como la b,
  - la letra w funciona como la u,

la z como la s.

Después de este análisis se le presenta a los alumnos un solo abecedario donde se mezclan las letras del abecedario y con el alfabeto p'urhepecha (ANEXO VI):

Aa, Bb, Cc, Chch, Ch'ch', Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Ī, Jj, Kk, K'k', Ll, Ll ll, Mm, Nn, Ññ, Oo, Pp, P'p', Qq, Rr, Ss, Tt, T't', Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz, Tsts, Ts'ts'.

Para poder en práctica el uso del alfabeto p'urhépecha, pasamos a escribir una lámina con dibujos y sus nombres, primero en p'urhépecha, enseguida en español y por último en p'urhépecha y español. (ANEXO VII).

Para realizar mejor la práctica de la escritura, los niños con gusto quieren leer algo en el libro de p'urhépecha jimbo, les indiqué que lo abrieran en la página 18, comentamos lo trata la lección, ellos se dieron cuenta que se trataba de una escuela y lo que se hace en ella; enseguida pasamos a leer la lección "juchii Jorhentpekua) (Mi escuela) que en el libro esta así:

Juchiti jorkhentpekua

juchiti jorhentpekua arhikurhisinti

PARHIKUTINI

Ankauani iretarhu

kopekuani eratamaxati,

anchikurrhisintiksi tempeni jurhentpiricha

máruksi ixu anapuésti



materuksi Urhuapani irekaxati  
 ji sáneruni sapichueska  
 iamintuechani jinkuni,  
 usinka uantani p'urhépecha  
 ka turhisi jimpo.

Nak'urukani ji sánteru sapichueka  
 sóntkuni jorenkuarhexaka karani  
 ka arhintani p'urhépecha jimpo.

Mi escuela.

Mi escuela se llama:

PARHIKUTIN

se encuentra al frente  
 de la plaza de Angahuan,  
 trabajan diez profesores  
 unos son de aquí  
 otros son de Capacuaro  
 otros viven en Uruapan.  
 Yo soy el más chico  
 de todos,  
 se hablar en p'urhépecha y español,  
 Aunque soy el más chico  
 estoy aprendiendo a escribir  
 y leer en p'urhépecha.

Con esta lectura se analizan la escritura y las letras que no van en su medio, por ejemplo: en el libro esta escrito jorhentpekua (escuela) para ellos debe ser jolentpekua, o sea que la rh se cambia por la L solamente. En lugar de escribir iretarho (pueblo) para ellos es irietalu.

Con este trabajo motivé a los alumnos para que escribieran el mismo tema, pero de acuerdo a las características de nuestra escuela, en la cual hicieron de la siguiente manera

Juchiti jorkhentpekua	Mi escuela
alikulsiñdi Miguel Alemani	se llama Miguel Alemán
K'umajchuni iretalu	esta en la plaza del pueblo
kopikualu eratamaxati,	de Camachuén,
Tembini kuimu jolenpiricha	trabajan 16 profesores.
anchikulsiñdi. Ji sapichuska	yo soy un niño y estoy
sonkuni jolenkulixaka	aprendiendo a escribir y
karani ka alintani p'ole	leer en p'orhé y
ka tulisí jimbo.	español.

Este escrito lo pasamos en una cartulina y se pego en el pizarrón y todos hicimos la lectura. (anexo VIII).

Se toma otra vez el libro P'urhépecha Jimpo, en la página 19 y pregunto: ¿qué hacen los niños en la escuela? ellos contestan en p'urhépecha: exesiñdi (observan), uandasini (hablan), ualsiñdi (bailan), karasiñdi (Escribe), alintasini (leen), miusiñdi (cuentan), etc y les digo:

- Ahora en español, y contestan:
- Hablan, bailan, escriben, leen, cuentan, etc.

Después de esto pasamos a escribir oraciones tanto en p'horé como en español de acuerdo al temo y poniendo el nombre de la persona que realiza las acciones:

Katalina ch'anasindi nomani jingoni

Catalina juega con la muñeca.

Jose Luisi alintasindi p'orhé jimbo

José Luis lee en p'urhépecha.

Kamerina miiusindi uanikua tsakapusapilatichani,

Camerina cuenta muchas piedras chicas.

inde profi ualasindi kanikua,

El profesor baila mucho.

Tataka sapiicha uandonskualsindi kanikua ambe,

Los niños platican muchas cosas.

Con esta actividad los niños desarrollan la escritura en su lengua y en español y así el aprendizaje tiene un avance progresivo. En lo posterior todos los contenidos serán escritos en p'urhépecha y español. (Anexo IX).

Actividad: Los niños leen textos y declaman poemas.

Fecha de realización: 23 de octubre de 1996.

Propósito de la actividad: Para que el alumno desarrolle la

LECTURA.

Esta actividad comenzó con la lectura de un pequeño texto del libro de lecturas en la siguiente forma:

-Los alumnos toman el libro de lecturas en la página 31 en el texto "Gallinita Ciega" (tsikata enka no exejka),

Les indico: pónganle número a los renglones y vamos a leer en forma grupal, traten de leer todos, reconozcan las letras (ANEXO X).

Se hizo la lectura, los que saben más sobre la lectura ayudan a los demás y al final les pregunte de lo que entendieron sobre la lectura y Julio Cesar, un niño de 8 años me contesta:

- Tsikata ma jotakualitixapti, ka sirikuxapti ma tanalikua para uajpa pipichu sapichu. (Que la gallinita estaba atada y estaba cocinando un delantal para su pollito).

De repente pido a los niños que me digan:

- ¿Qué dice en el renglón 7? y la mayoría lee en el renglón:

- cose u-un dela-nta-l

cose un delantal,

y yo les digo ¿Y en p'urhépecha? y todos contestan en coro:

- Sirikuxati ma tanalikua.

Sigo preguntando determinado renglón en español y p'urhépecha y a la vez pregunto en forma individual:

- ¿Juan que dice en el renglón 2? y Juan lee:

- gallinita es-ta-ba

gallinita estaba. Y le indico: ¿Ka p'orhé jimbo? (¿ y en p'orhé?) y contesta rápidamente:

-Tsikatanha ma jalasti.

Con esta dinámica logré a que todos hicieran la lectura el 80% con facilidad y el 20% con mayor dificultades.

Para seguir con este proceso, les pregunté: ¿Qué les gustaría leer? y me contestan:

- algún libro.

Con la ayuda de la orientación de la ficha de actividades didácticas del español (ANEXO XI), les mencione que hicieran la lectura de una poesía: "Sapi" (niño). tomando del libro de poesías "Xanari, xanari" (caminar, caminar) en su mayoría estuvieron de acuerdo, por lo tanto se procedió:

- voy a escribir la poesía en el pizarrón:

Sapi	Niño
ju ia jolengulini	vamos a estudiar
karani ka alintani	leer y escribir
sapi	niño
astaru xani k'ui	yá no duermas tanto
jauara ka jolenguli	levántate y aprende
mamaru ambe	muchas cosas
sapi	niño
erandistia	ya amanecio
iasí mataru juliatesti	hoy es un nuevo día
ju ia sapi	vamos niño
ju ia jolengulini.	vamos a estudiar.

Les indiqué: vamos a leer todos en p'orhé y español, se precedió entonces en la lectura con la misma dinámica que la lectura anterior.

Les indiqué que anotaran la poesía en su cuaderno, los niños hicieron esto y les dije que saliéramos a practicar la poesía en forma coral en el patio de la escuela. los niños participaron con mucho ánimo, solo seis niños no quisieron participar.

Esta actividad ayudó a los niños para el desarrollo de la lectura y la expresión oral, en p'orhé y español, ya que a través de la lectura de cosas reales y concretas el niño despierta su interés para leer y valorar la importancia del saber de la lectura.

Actividad: Los niños realizan escritos literarios.

Fecha de realización: 24 de octubre de 1996.

Propósitos de la actividad: Que los niños desarrollen con  
creatividad escritos literarios.

Para comenzar con esta actividad, le comenté a los niños:

- Ahora vamos a platicar sobre muchas cosas, ustedes van a hablar sobre algún problema que tengan, también pueden hablar sobre lo que le gusta del campo, la escuela, la comunidad y otras cosas.

Los niños se acomodaron en sus mesabancos y comenzamos a platicar. Las pláticas que más interesaron fueron sobre la escuela y su pueblo, entonces comenzó la niña Magdalena Vargas:

-Juchiti iriera sesi jandisti, uanikua xanaruucha jalasti, acheticha nirasindi anatapuchani ch'apaani ka ualieticha sirikuni mamaru ambe. (Mi pueblo está bonito, tiene muchas calles, los señores trabajan con la madera y las señoras bordan tejidos).

Reynaldo, un niño de 8 años platica:

- Ji tsitisinga julani eskuela, jimbojani jolenkulsinga alintani ka karani, ka ch'anasinga. Ji tsipa jaualsinga ka nirasinga paani uakasichani jini juatalu ka tatsikuani niantasinga ka t'ireni ka julani eskuela. (A mi me gusta venir a la escuela, porque aprendo a leer y escribir y juego. Yo me levanto tempranito y voy a dejar las vacas en el cerro y luego llego a la casa, almuerzo y vengo a la escuela).

Después de oír muchas pláticas, les indiqué que en equipos realicen los escritos que platicaron, después de organizar los equipos yo actúo como auxiliar para que ellos logren realizar los trabajos. (ANEXO XII).

Cuando los niños terminaron de elaborar los escritos, les indico que lo pasen en hojas limpias, (ANEXO XIII).

Para terminar la actividad, les dije que cada equipo pasará a leer al frente del grupo sus escritos. Ellos lo hicieron con mucho entusiasmo.

Con esta actividad los niños desarrollan su creatividad para producir textos y escribirlos en p'urhépecha y español y así asegurar con mayor facilidad la lectoescritura.



### 3.7 Evaluación.

Como se ha visto en la anterior estrategia de trabajo, los ejes de contenido básico del español son:

Lengua hablada (Expresión oral),

Lengua escrita (lectura),

Recreación literaria,

Reflexión sobre la lengua.

Son los elementos principales que el alumno tiene que desarrollar para dominar la lectura y escritura.

En este sentido la evaluación que realice fué a partir del desarrollo que cada alumno logró en cada eje de contenido y en las cuales se evaluaron los siguientes aspectos:

- Dominio de la expresión oral,
- Participación en diálogos,
- Comprensión de la lectura,
- Capacidad de escribir,
- Capacidad de reflexión,
- memorización,
- Colaboración entre ellos,
- Dinámica de trabajo entre por equipos,
- Participación individual,

- Trabajos por equipo e individual,
- Interés del alumno.

Para el manejo de estos aspectos, realice un cuadro de concentración para el llenado de cada fin de semana, con una escala de calificación cualitativa de 6 a 10 como calificaciones aprobatorias, (Apéndice III).

El tiempo que asigné para la realización de la evaluación fué continua, pero el llenado del cuadro de concentración se hizo cada fin de semana. Los mecanismos que utilice fueron:

Observación: En el aula y fuera de ella de todas las acciones que realizaron los niños en el proceso y así valorar su participación y aprovechar para ampliar el conocimiento del nivel cognoscitivo que tiene cada alumno.

Calificación: de los trabajos hechos por los alumnos en forma individual, por equipo y la participación a nivel grupal, esta calificación se anota o se toma en cuenta en forma cualitativa.

Para la calificación en p'urhépecha, utilice una escala cualitativa de la siguiente forma:

No kani sesi ----- regular

sesi ----- bien

Sanderi seri ----- muy bien

Kanikua sesi ----- excelente.

En p'urhépecha, se anota en los trabajos de los niños esta escala de calificación y a la mencione siempre al termino de cada actividad para motivar a los alumnos.

Como se ve contemplé a la evaluación como un elemento indispensable para asegurar el aprendizaje progresivo que los niños tuvieron con el contenido y que esta misma evaluación me sirvió para poder ampliar y profundizar mejor los contenidos durante el ciclo escolar..

## CONCLUSIONES

Es importante concluir que el trabajo ha resultado significativo para los niños, porque se logró interactuar con un dinamismo positivo para ellos.

El medio en el que se desarrolló fue adecuado, ya que se tomó en cuenta sus características lingüísticas y la posición dispuesta de los niños ante las actividades que se llevaron a cabo.

Con respecto al uso de la lengua de los niños, se pudo captar al inicio que ellos desvalorizaban su lengua, y que esta acción fue manipulada por los padres de familia. Durante el transcurso de las actividades los niños lograron formar en su conciencia, que su lengua también es importante, y a la vez los padres de familia lograron valorar la lengua p'urhépecha, en el sentido de que el acercamiento hacia la escuela fue más constante y la visita al salón de clase fue motivo para que observaran el trabajo de los niños con respecto a su lengua.

La dinámica de trabajo a través de la interacción social fue favorable porque ellos se ayudaron y el compromiso que se logró fue a nivel grupal. El profesor sirve en este caso como un apoyo, un guía que auxilia en todo momento al proceso y que es el que propone situaciones que involucran a los niños.

La planeación de la estrategia de trabajo es muy favorable ya que es la que nos orienta a lograr los propósitos, en ella va

implícito un reconocimiento previo de la situación socio-cognitiva de los niños para proceder en los mecanismos de desarrollar el conocimiento.

Los recursos auxiliares ayudaron al niño a obtener buenos resultados, los cuales estuvieron siempre al alcance de los alumnos son los que manejan con más constancia.

La evaluación se llevó a cabo en forma constante, de acuerdo a cada actividad y cada aspecto y para su mejor manejo se hizo la concentración en un cuadro el fin de semana con una calificación numérica cualitativa. Esta evaluación sirvió para captar los problemas que hubo en una actividad a la vez para posibilitar el nivel cualitativo del niño y así mejorar el proceso en las actividades posteriores. Con esta evaluación también se captan todo tipo de información para detectar las fallas y los aciertos.

Menciono que nuestra posición y nuestra reacción ante las actividades ayuda a los niños para la motivación de realizar las cosas.

Es necesario mantener una buena relación con los alumnos, darles el apoyo y el respaldo caluroso para que ellos trabajen con optimismo.

## PERSPECTIVAS.

El trabajo con respecto a la lectoescritura es un avance en nuestro medio indígena y es un ejemplo para que mis compañeros docentes puedan despejar algunas dudas.

Con este trabajo, doy énfasis al trabajo en una comunidad p'urhépecha y con ello estoy valorando a nuestra gente y a nuestra escuela indígena. Con esto espero que nuestra relación con la comunidad tenga lazos más acordes y comunes.

El contenido que se manejó tiene un proceso progresivo y ayudará al niño para que en los grados posteriores logre comprender mejor todos los contenidos que maneja la educación primaria.

El rescate de un elemento indispensable como el lenguaje del niño, es una estrategia que vincula la vida del niño en la comunidad con la escuela. El maestro constituye en esta relación el sujeto motor que valora y participa en todo momento.

Mantener nuestros propósitos firmes, nos ayuda a cambiar nuestra práctica docente.

## BIBLIOGRAFIA

- BAYER, S.A., "Collaborative Apprenticeship Learning", California Mayfield Publishing Company. Antología Básica: Organización de Actividades para el Aprendizaje. UPN-SEP, México, 1994.
- CARDENAS, Elena. "La Escritura de la Lengua Indígena". Antología Básica: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. UPN-SEP, México, 1993.
- COLL, Cesar e Isabel Solé. "Aprendizaje significativo y Ayuda Pedagógica" en Reforma y Curriculum. Cuadernos de Pedagogía No. 168. Barcelona 1989., Antología Complementaria: Criterios para propiciar el Aprendizaje Significativo en el Aula. UPN-SEP, México, 1993.
- DE LIMA J. Dinorah. "La adquisición de la lengua Materna o la Manifestación de procesos Invisibles". en Antología Básica: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. UPN-SEP, México, 1993.
- DIEGO Gabriel, Abelardo. Monografía e la comunidad de Comachuén Mich., Dirección General de Culturas Populares, Unidad Regional de Michoacán, México, 1987.
- OLIVE, León. "Conciencia Étnica y Modernidad, en México Indígena", en Antología Complementaria: Identidad Étnica y Educación Indígena. UPN-SEP, México, 1992.
- PALE. Programa para el Aprendizaje de la Lengua Escrita. SEP, México, 1991.
- SEP. Plan y Programas de Estudio, 1993. Educación Básica. Primaria. SEP, México, 1993.
- TIRZO Gómez, Jorge. "La lengua y la organización del mundo", Antología Básica: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. UPN-SEP, México, 1993.

TLASECA, Marta E. "La escuela lugar para seguir aprendiendo a usar la lengua".  
Antología Complementaria: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita III. UPN-SEP, México, 1993.

VÁRESE, Stefano. "Comentarios sobre Educación Bilingüe Bicultural". Antología Complementaria: Lenguas, Grupos étnicos y Sociedad Nacional. UPN-SEP, México, 1993.



## APENDICE

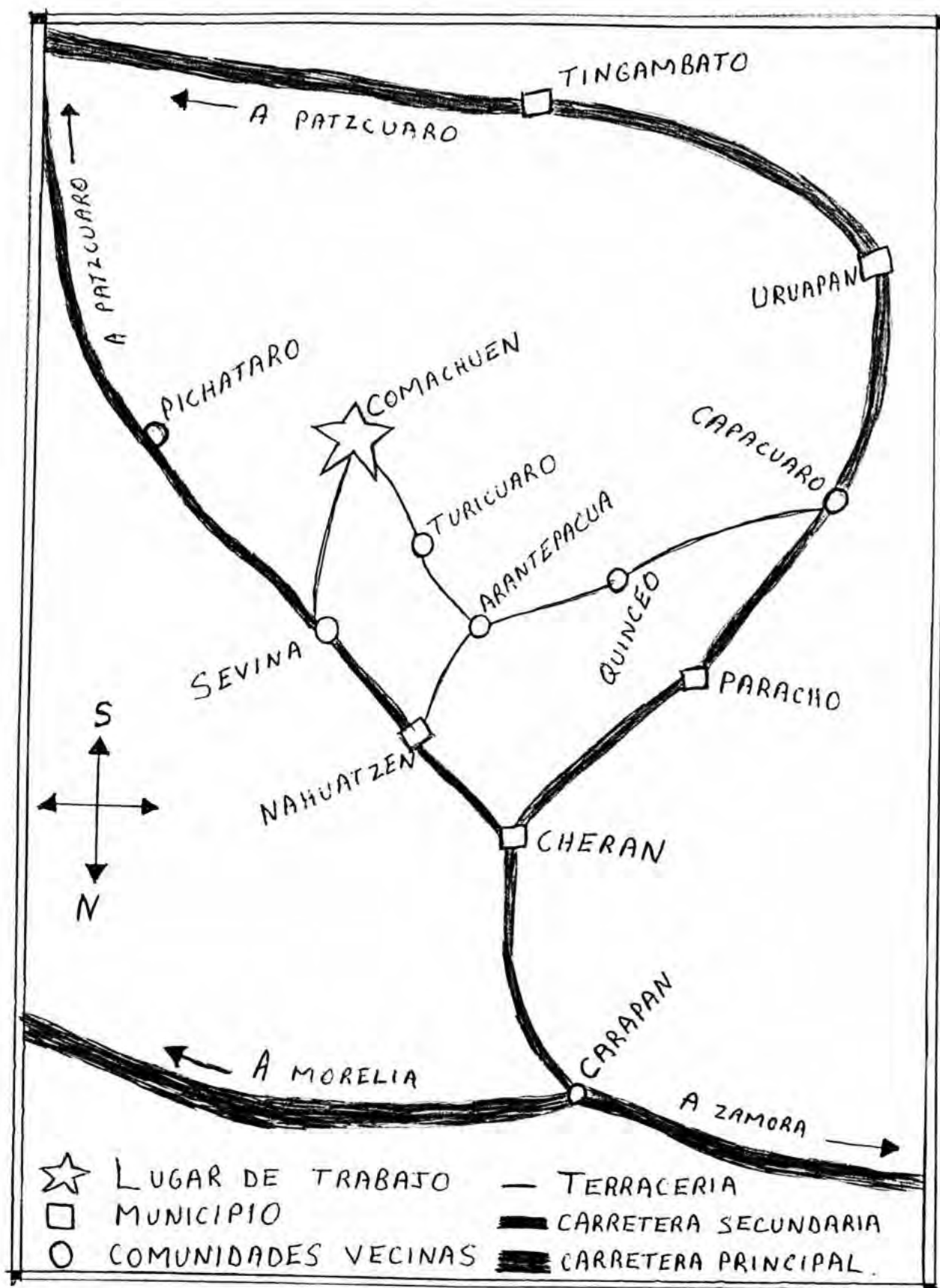
I. UBICACION DEL LUGAR DE TRABAJO.

II. CUESTIONARIO APLICADO A LOS ALUMNOS DE SEGUNDO "A".

III. CUADRO CONCENTRICO DE EVALUACION.

APENDICE I

UBICACION DEL LUGAR DE TRABAJO



APENDICE II  
CUESTIONARIO APLICADO A LOS ALUMNOS

Nombre completo: \_\_\_\_\_

Grado y grupo: \_\_\_\_\_

1.- ¿Porqué hablas el p'urhépecha?

R.- \_\_\_\_\_

2.- ¿Quién te enseñó el p'urhépecha?

R.- \_\_\_\_\_

3.- ¿Toda tu familia habla el p'urhépecha?

R.- \_\_\_\_\_

4.- ¿Porqué te interesa el español?

R.- \_\_\_\_\_

5.- ¿Para ti que tan importante es seguir hablando el p'orhé?

R.- \_\_\_\_\_

6.- Si ya no habláramos el p'urhépecha ¿qué pasaría?

R.- \_\_\_\_\_

7.- ¿tus padres qué opinan sobre el tipo de lenguaje que utilizamos?

R.- \_\_\_\_\_

8.- ¿Es importante para tí escribir en p'urhépecha y español?

R.- \_\_\_\_\_

9.- ¿Cuál de las dos lenguas es más importante para tí?

R.- \_\_\_\_\_

10.- ¿Cuál comprendes mejor?

R.- \_\_\_\_\_

11.- Dibuja y escribe algo que quieras en p'urhepecha y en español en este espacio:



Ramos Trinidad Juanito																				
Reyes Chavez Ma. de la Luz																				
Sanchez González José Luis																				
Valdez Vargas Ana Rosa																				
Vargas Bautista Magdalena																				
Vargas Nicolas Magdalena																				
Vargas Reyes Rutilio																				

- CONCEPTOS: 1.- Dominio de la expresión oral,  
2.- Participación en diálogos,  
3.- Comprensión de la lectura,  
4.- Capacidad de escribir,  
5.- Capacidad de reflexión,  
6.- Memorización,  
7.- Colaboración entre ellos,  
8.- Dinámica de trabajo por equipos,  
9.- Participación individual,  
10.- Trabajos por equipo e individual,  
11.- Interes del alumno.

CALIFICACION: NO KANI SESI ----REGULAR -----7  
SESI ----BIEN -----8  
SANDERU SESI ----MUY BIEN -----9  
KANIKUA SESI ----EXCELENTE -----10

---

## "ANEXO".

- I. ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE MIGUEL ALEMAN.
- II. ENCUENTRO CULTURAL.
- III. FICHA DE ACTIVIDAD DIDACTICA No. 16 DE ESPAÑOL.
- IV. EJERCICIO QUE LOS NIÑOS REALIZARON EN EL LIBRO DE ESPAÑOL.
- V. ALFABETO P'URHÉPECHA Y EL ABECEDARIO EN ESPAÑOL.
- VI. UN SOLO ABECEDARIO.
- VII LAMINAS EN ESPAÑOL Y P'URHÉPECHA.
- VIII EJERCICIO DE LECTURA Y ESCRITURA.
- IX LOS CONTENIDOS DE APRENDIZAJE EN P'URHÉPECHA Y ESPAÑOL.
- X. EJERCICIO DE LECTURA.
- XI. FICHA DE ACTIVIDAD DIDACTICA No. 57 DE ESPAÑOL.
- XII TRABAJO EN EQUIPO.
- XIII TRABAJOS HECHOS POR LOS ALUMNOS.

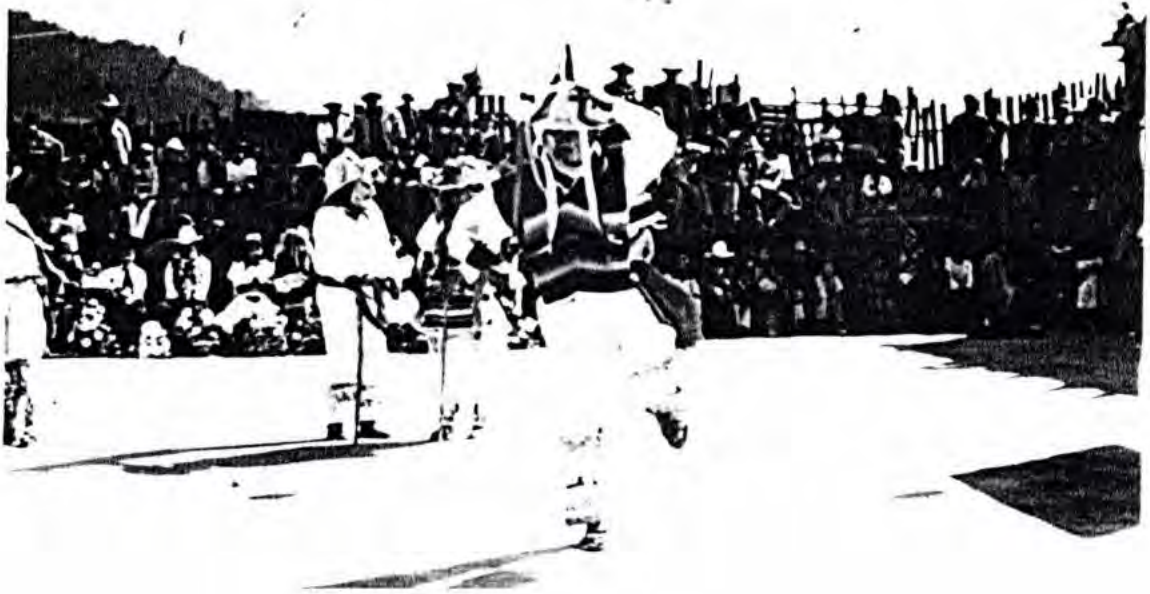
ANEXO I

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
ESC PRIM PURAL FEDERAL BILINGUE  
**MIGUEL ALEMAN**  
CCT 1GDPB00740 ZONA ESCOLAR 504  
COMACHUEN MPID DE NAHUATZEN, MICH



LA ESCUELA PRIMARIA BILINGUE MIGUEL ALEMAN DE LA COMUNIDAD DE  
COMACHUEN, MICH.

ANEXO II



ENCUENTRO CULTURAL, PARA RESCATAR LAS COSTUMBRES Y TRADICIONES  
Y PARA ENTABLAR MEJORES RELACIONES CON LAS ESCUELAS Y CON LA  
COMUNIDAD.



## Cuenta cuentos

- Que los niños desarrollen la expresión oral contando cuentos.



1. El maestro indica a los niños que se sienten en círculo (si el espacio del aula lo permite, puede ser en el suelo) para contar cuentos. Si el cuento es conocido por algunos niños, uno de ellos puede hacer los ruidos de ambientación de la narración (lluvia, caballos, gritos, onomatopeyas, etcétera).
2. El maestro narra un cuento. Los niños que voluntariamente se propongan cuentan otros. El maestro anima a quienes se muestren tímidos para participar.
3. Esta actividad puede ser repetida tantas veces como sea necesario para que todos los niños del grupo participen; inclusive pueden hacerlo varias veces cada uno de ellos. La actividad puede ser preparada con un programa que incluya distintos tipos de cuento (de hadas, de misterio, de aventuras) para ser narrados en diferentes sesiones.



Une con una línea a cada personaje con lo que dijo.

¿Qué haremos con nuestro pichoncito

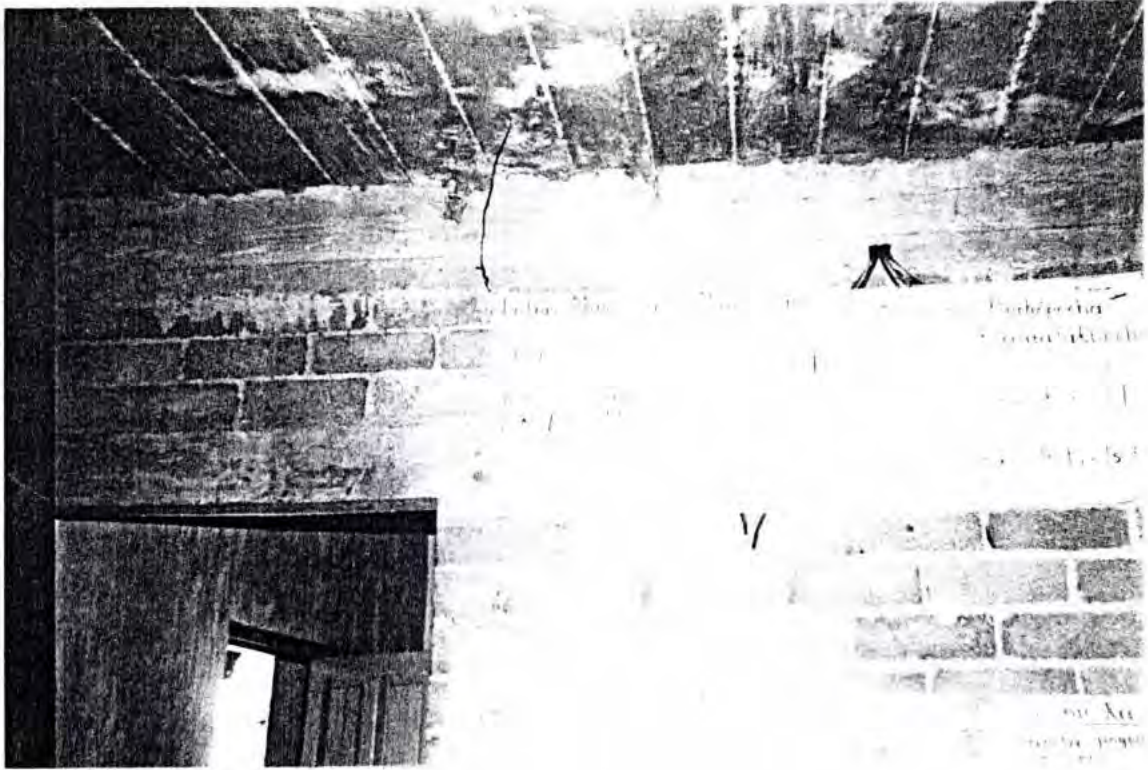


Patricia Gómez

¿Será verdad que cada quien aprende a su tiempo?  
Platícalo con tu maestro y tus compañeros.

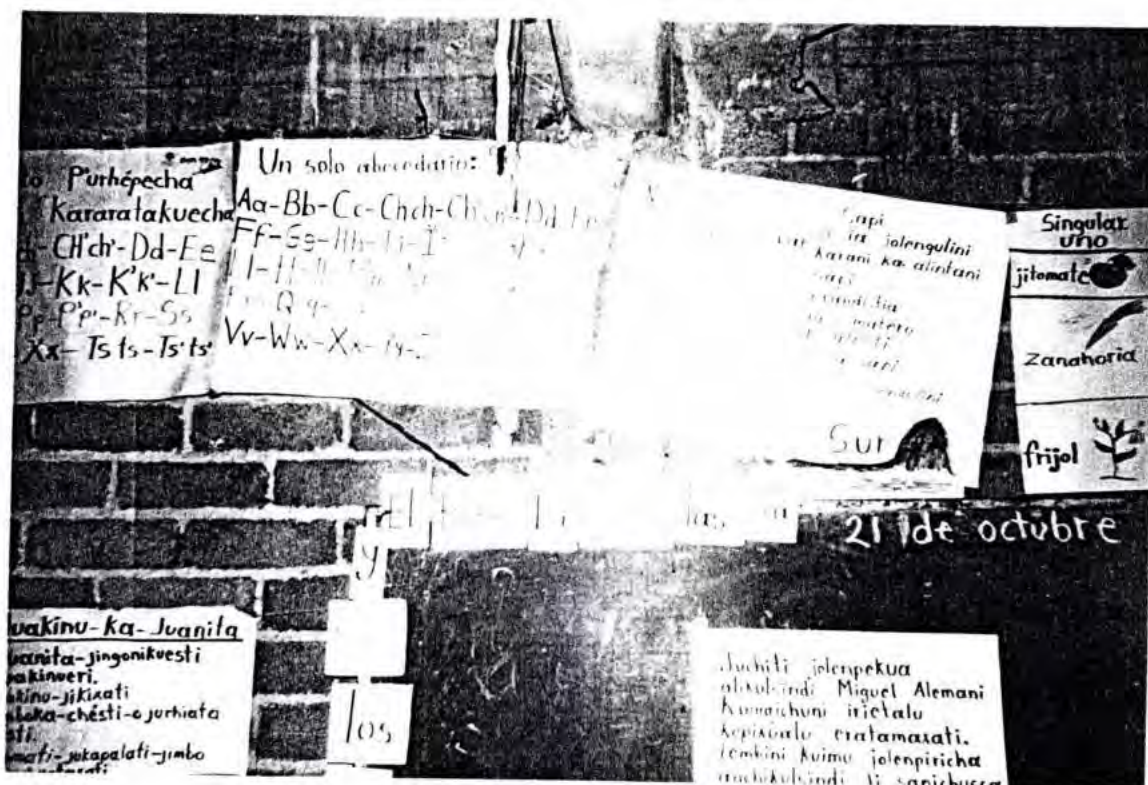
Jose Luis Gonzalez Ramos

ANEXO V



ALFABETO PURHEPECHA Y EL ABECEDARIO EN ESPAÑOL.

ANEXO VI

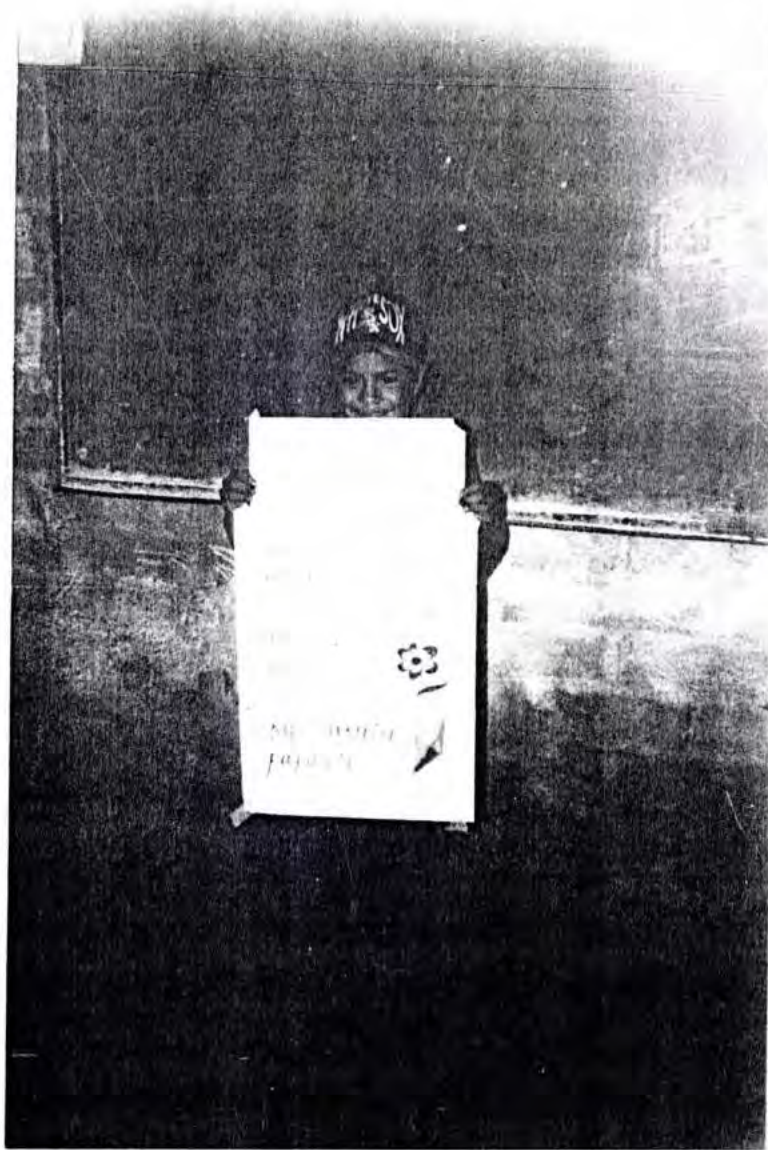


UN SOLO ABECEDARIO CON LETRAS EN P'URHEPECHA Y ESPAÑOL.

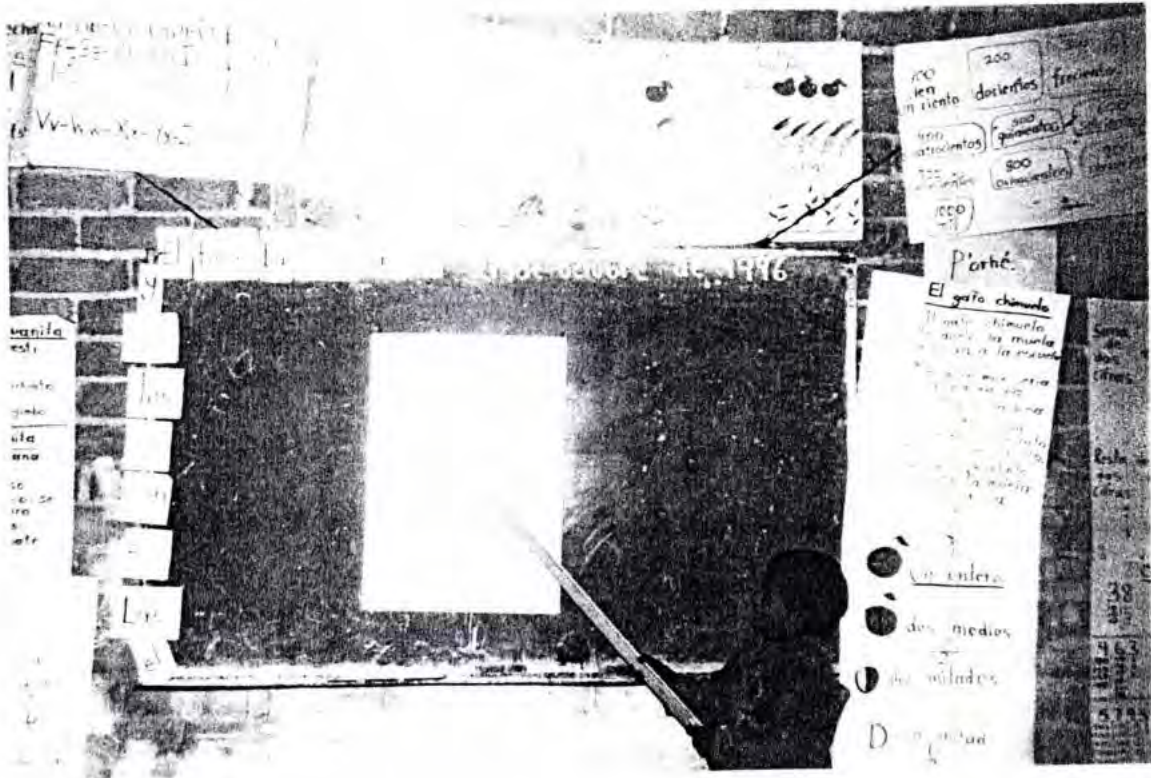
ANEXO VII



LAMINAS EN P'URHEPECHA Y ESPAÑOL.

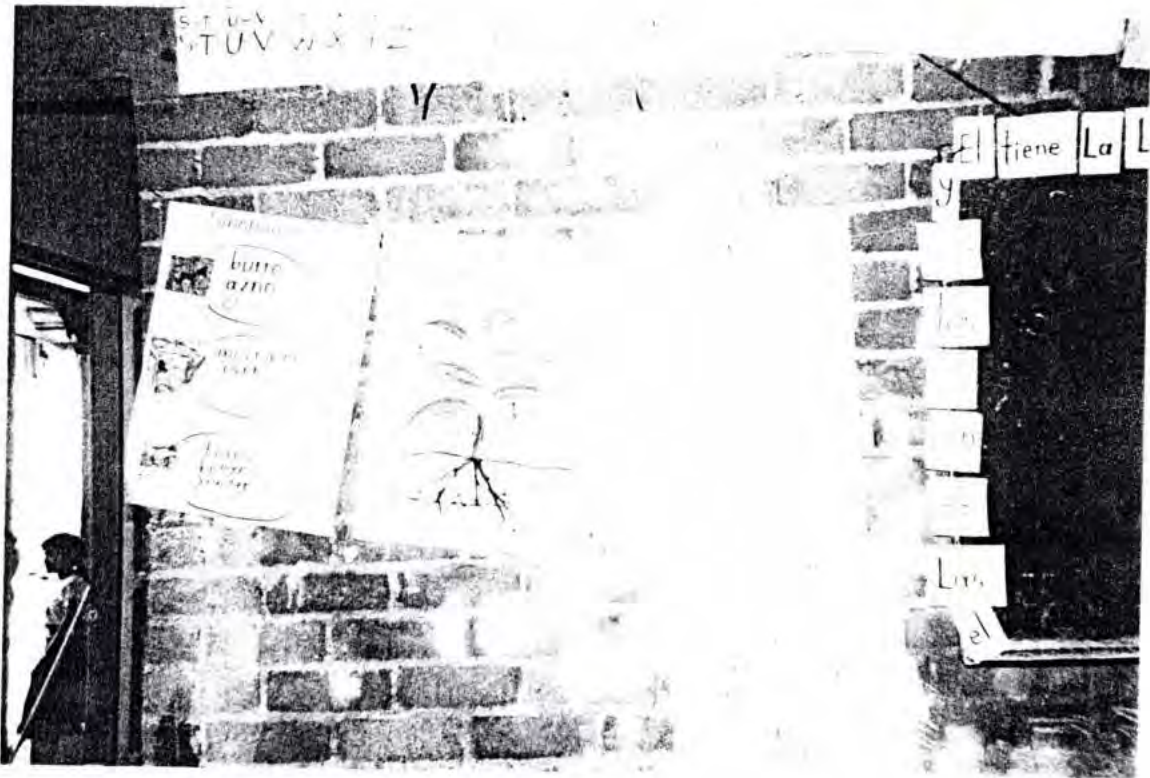


ANEXO VIII



EJERCICIO DE LECTURA Y ESCRITURA.

ANEXO IX



LOS CONTENIDOS DE APRENDIZAJE EN P'URHEPECHA Y ESPAÑOL.



PEDRO AUILLES FELIPE

---

1 Gallinita ciega

---

2 Gallinita estaba  
3 presa en su corral,  
4 con la pata atada  
5 en un matorral.

6 Gallinita cose,  
7 cose un delantal  
8 para su pollito  
9 que no sabe andar

Gloria Fuertes



# Poesía

- Que los alumnos descubran el placer de leer poemas.

## Material

Libros de texto o de poesía.

1. El maestro pregunta a los niños si saben alguna poesía, y los invita a recitarla.
2. Cuando varios niños hayan recitado, pregunta al grupo: "¿Alguien de ustedes quiere aprender poesías?" En caso afirmativo les pide abrir su libro de texto de Español o alguno de la biblioteca en una página que contenga una poesía, para que la lean en silencio.
3. Cuando los niños hayan terminado su lectura el maestro invita a algunos de ellos a leerla en voz alta.

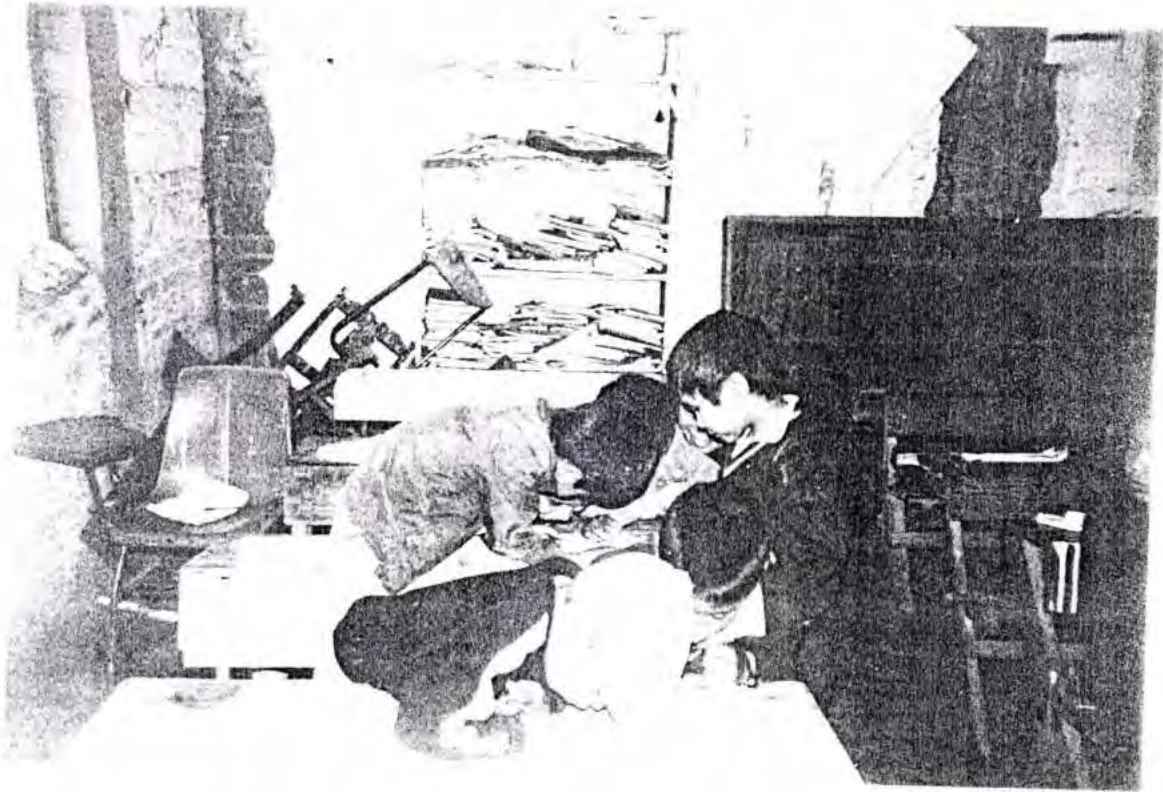


4. Propone a los niños que elijan una, para prepararla como poesía coral. Cuando lo hayan hecho, si no está en el libro de texto, un niño la copia en el pizarrón y los demás en sus cuadernos, para que poco a poco la memoricen. En sesiones posteriores se monta la poesía coral asignando versos a las diferentes voces, se determinan los ademanes y la entonación.

Este tipo de actividad se puede realizar varias veces durante el año escolar.



ANEXO XII  
TRABAJO EN EQUIPO.



TRABAJOS HECHOS POR LOS NIÑOS.

Kumajehuni iseri  
xaningori sei jaka  
wanikva matapl chilo  
Xunapiti, ka Repatrcha.

Tuchiti kumajehuni iseri  
E KAKSINI JASKUECH  
menkisi ka Repatrcha  
E KAKSINI tata jaka  
menkisi inskuaka tsanda

J. J. J. J. J.  
K. J. J. J. J.  
E. K. J. J. J.  
E. K. J. J. J.

Sesi

pueblo de comachuen  
que bonita estas  
en medio de muchos  
árboles verdes y grandes

Mi pueblo de comachuen  
que las estrellas  
siempre te adornen  
que el sol siempre  
te de color.

Itanito Ramos trinidad

Nuestra fuerza y  
nuestro corazón  
están siempre  
para defenderte.

Muy Bien

E) Pañol

Vamos todos a la escuela

Para aprender

~~a leer y escribir~~

Todos los días me levanto

me lavo la cara

~~y las manos~~

Almuerzo y otra vez

voy a el a contrarme

~~con mis amigos~~

Jugamos y cantamos

con nuestro maestro

y así podemos

~~aprender mejor~~

MUY  
Bien

Pele

Jaja Juena escuela

Paraksi Jolengulini

~~Katani Kacalintania ambe~~

Pavani Pavani

Javasinga Ja Penalini

~~Ka Japokuni ambe~~

Ti rekurisinga Ka

nirani menjeru Xeantani

Juenit P'icnp'ichani

~~chansinga Kapirebinga~~

Juchiti Jalenp'iri Jingani

Ka isik'iti uni sesi

Jolengulini

Kanikua  
Sesi